



CLASSE 5

User Manual (Read Installation Manual first)
Bedienungsanleitung (Zuerst Installationsanleitung lesen)
Mode d'emploi (Lire d'abord les instructions d'installation)

Manuale d'uso (Leggere prima manuale d'installazione)
Manual do utilizador (Leer previamente las instrucciones de instalación)
Manual de instrucciones (Ler primeiro as instruções de instalação)

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

First of all, we thank you for choosing RANCILIO.

We are confident that the product you have purchased will meet all your expectations. The coffee machine you are about to use is the outcome of extensive research and development. It is the most efficient, user-friendly and well designed machine of its kind.

This manual outlines the correct use and maintenance and will help you to get the best results from your machine. We hope you will find our explanations clear and we may continue to earn your business in the future.

The machines in the CLASSE 5 series have been designed to prepare espresso and other hot beverages for professional use.

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für RANCILIO entschieden haben.

Wir sind überzeugt, dass das Produkt, das Sie erworben haben, alle Ihre Erwartungen erfüllen wird.

Diese Kaffeemaschine ist das Ergebnis sorgfältiger Forschung und Entwicklung. Wir legen besonderen Wert auf Leistungsfähigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Design.

Die Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen Ihre Kaffeemaschine ordnungsgemäss zu bedienen, zu verstehen und das beste Ergebnis zu erzielen. Wir hoffen, unsere Erklärungen sind klar und verständlich und wir dürfen Sie auch in Zukunft zu unseren geschätzten Kunden zählen.

Die Maschinen der Serie CLASSE 5 sind speziell zur Zubereitung von Kaffee und warmen Getränken im professionellen Gebrauch entwickelt.

Tout d'abord merci d'avoir choisi RANCILIO.

Nous avons l'assurance que le produit que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction, tout comme tous nos autres produits sont conçus pour le faire. Le produit que vous allez utiliser est l'aboutissement de minutieux travaux de recherche et d'essais. RANCILIO garantit que l'équipement fourni offre une fonctionnalité, une sécurité et une satisfaction maximales par rapport aux produits actuellement sur le marché, à la fois en termes de design et de performances. Ce livret d'instructions qui explique comment utiliser et entretenir correctement votre produit vous aidera à obtenir les meilleurs résultats d'utilisation possibles. Nous espérons que nos explications sont faciles à comprendre et que vous resterez l'un de nos fidèles clients à l'avenir.

Les machines de la série CLASSE 5 ont été conçues pour préparer des cafés espresso et d'autres boissons chaudes à usage professionnel.

Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Grazie per averci accordato la Sua fiducia.

Siamo sicuri che il prodotto che Lei ha acquistato risponderà in pieno alle Sue aspettative. Il prodotto che Lei si accinge ad usare è il risultato di approfonditi studi e meticolose sperimentazioni ed è quanto di più funzionale, sicuro ed apprezzabile, anche sotto il profilo del design, si possa trovare sul mercato.

Questo manuale per il corretto uso e manutenzione La aiuterà a sfruttare al meglio la sua macchina. Sperando che trovi chiare le nostre spiegazioni, ci auguriamo di poterLa sempre annoverare tra i nostri clienti.

Le macchine della serie CLASSE 5 sono realizzate per la preparazione di caffè espresso e bevande calde in ambito professionale.

Ante todo, queremos agradecerle por haber elegido RANCILIO.

Estamos seguros de que el producto que ha adquirido cumplirá con todas sus expectativas. La máquina de café que está a punto de utilizar es el resultado de extensas actividades de investigación y desarrollo. Es la que ofrece el mejor rendimiento, es la más fácil de usar y la mejor diseñada de su clase.

Este manual de instrucciones, en el que se explica la manera correcta de utilizar y mantener su máquina de café, le ayudará a obtener los mejores resultados. Esperamos que nuestras explicaciones le parezcan claras y fáciles de comprender y que siga siendo en el futuro uno de nuestros fieles clientes.

Las máquinas de la serie CLASSE 5 han sido diseñadas para preparar café espresso y otras bebidas calientes de uso profesional.

Em primeiro lugar, obrigado por seleccionar a RANCILIO.

Estamos confiantes de que o produto que adquiriu irá dar resposta a todas as suas expectativas. A máquina de café que está prestes a utilizar é o resultado de uma investigação e desenvolvimento extensivos. Trata-se da máquina mais eficiente, fácil de utilizar e bem concebida do seu género. Este manual descreve a utilização e manutenção correctas e irá ajudá-lo a obter os melhores resultados da sua máquina. Esperamos que considere as nossas explicações claras e que possamos continuar a contar com a sua empresa no futuro.

As máquinas da série CLASSE 5 foram concebidas para preparar café expresso e outras bebidas quentes para utilização profissional.

Structure

Gliederung

Structure

Struttura

Estructura

Estrutura

|

Original instructions – Use and maintenance	
<i>Original Bedienungsanleitung – Gebrauch und Instandhaltung</i>	
<i>Instructions originales – Emploi et entretien</i>	<i>3</i>

|

Istruzioni originali – Uso e manutenzione	
<i>Instrucciones originales – Uso y manutención</i>	
<i>Manual de instruções originais - Utilização e manutenção</i>	<i>35</i>

Content

Inhalt

Sommaire

Operator

Bediener
Opérateur

Overview Übersicht Vue d'ensemble	5
Switch ON/Off Ein-/Ausschalten Mise en marche/arrêt	7
Use Gebrauch Utilisation	8
Daily cleaning Tägliche Reinigung Nettoyage quotidien	13
Cleaning the filter Filter reinigen Nettoyer le filtre	14
Automatic cleaning of the group heads (Model USB) Automatische Reinigung der Brühgruppen (Modell USB) Nettoyage automatique des groupes d'infusion (Modèle USB)	15
Cleaning of the group heads (Model S) Reinigung der Brühgruppen (Modell S) Nettoyage des groupes d'infusion (Modèle S)	17
Adjusting the dose (Model USB) Dosierung einstellen (Modell USB) Régler le dosage (Modèle USB)	18
Stop using the machine Maschine ausser Betrieb setzen Cesser d'utiliser la machine	19
What if... Was tun wenn... Que faire si	20

General

Allgemeines
Généralités

Technical data Technische Daten Caractéristiques techniques	21
---	----

Technician

Techniker
Technicien

Basic settings Grundeinstellungen Réglages de base	23
Boiler pressure regulation Boilerdruckregelung Réglage de la pression de la chaudière	24
List of errors (Model USB) Fehlermeldungen (Modell USB) Liste d'erreurs (Modèle USB)	25
Use of USB-port Arbeiten mit USB-Port Utilisation du port USB	26
LED-Diagnostic LED-Diagnose Diagnostic LED	31
Reset the safety thermostat Rückstellen des Sicherheitsthermostaten Remettre à zéro le thermostat de sécurité	32
Final stop of the machine Endgültige Stilllegung der Maschine Mise hors service définitive de la machine	33

Overview

Übersicht

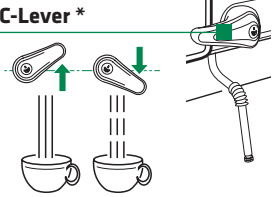
Vue d'ensemble

Hot water tap
Heisswasserhahn
Robinet de l'eau chaude

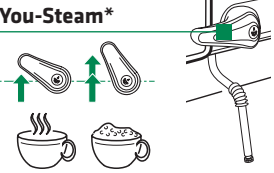
Cup tray
Tassenablage
Plateau tasses

Water level lamp
Lampe Niveauanzeige
Indicateur du niveau d'eau

C-Lever *



You-Steam*



Boiler gauge
Manometer Boiler
Manomètre de la chaudière

Pump gauge
Manometer Pumpe
Manomètre de la pompe

Hot water spout
Heisswasserauslauf
Sortie d'eau chaude

Group head/Filter holder
Brühgruppe/Siebträger
Groupe d'infusion/porte-filtres

* optional
optional
optionnel



Steam tap
Dampfhahn
Robinet de vapeur

Steam wand
Dampflanze
Lance vapeur

Switches
Schalter
Interrupteurs

Boiler heating element
Boilerheizung
Élément chauffant
de la chaudière

Cup warmer
Tassenwärmer
Chauffe tasse

Safety thermostat
Sicherheitsthermostat
Thermostat de sécurité

Main switch
Hauptschalter
Interrupteur principal

Overview

Übersicht

Vue d'ensemble

Buttons (Model USB)

Tasten (Modell USB)

Boutons (Modèle USB)



1 Espresso
1 Espresso
1 Espresso

2 Espresso
2 Espresso
2 Espresso

1 Coffee
1 Kaffee
1 Café

2 Coffees
2 Kaffees
2 Cafés

Start/Stop dispensing
Start/Stopp Brühung
Commencer/arrêter le dosage

Switch (Model S)

Schalter (Modell S)

Interrupteur (Modèle S)



Start/Stop dispensing
Start/Stopp Brühung
Commencer/arrêter le dosage

Switch ON/OFF

Ein-/Ausschalten

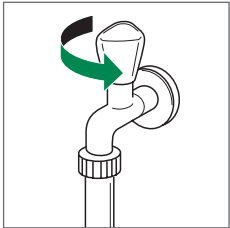
Mise en marche/arrêt

Switch ON

Einschalten

Mise en marche

1

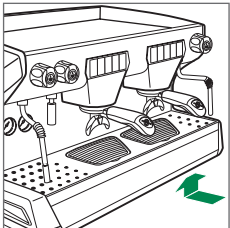


Open water tap

Wasserhahn öffnen

Ouvrir le robinet d'eau

2



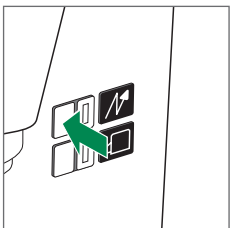
Switch on main switch

Hauptschalter einschalten

Brancher l'interrupteur principal

! Wait until boiler is filled up
! Warten bis der Boiler gefüllt ist
! Attendre que la chaudière soit remplie

3



Switch on boiler heating element

Boilerheizung einschalten

Brancher l'élément chauffant de la chaudière

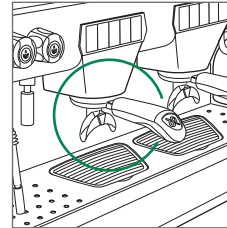
! Cup warmer as required
! Tassenwärmer nach Bedarf
! Chauffe-tasses, si besoin

Switch OFF

Ausschalten

Arrêt

1



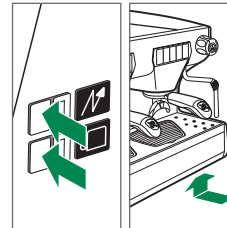
Remove filter holder, knock it out and lock it again

Siebträger entfernen, ausklopfen und wieder einsetzen

Retirer le porte-filtres, le secouer et le bloquer de nouveau

! Do not damage the filter
! Filter nicht beschädigen
! Ne pas endommager le filtre

2

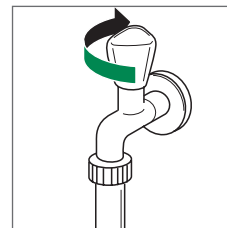


Switch off cup warmer, boiler heating element and main switch

Tassenwärmer, Boilerheizung und Hauptschalter ausschalten

Débrancher le chauffe-tasses, l'élément chauffant de la chaudière et l'interrupteur principal

3



Close water tap

Wasserhahn schliessen

Fermer le robinet d'eau

! Clean the machine
! Maschine reinigen
! Nettoyer la machine

Use

Gebrauch
Utilisation

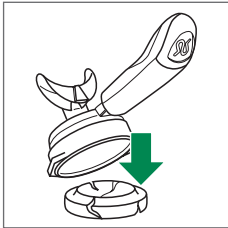
Preparing coffee

Zubereitung von Kaffee

Préparation de boissons au café

! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention: surfaces brûlantes

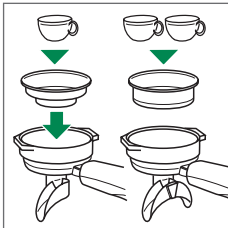
1



Remove filter holder and knock it out
Siebträger entfernen und ausklopfen
Retirer le porte-filtres et le secouer

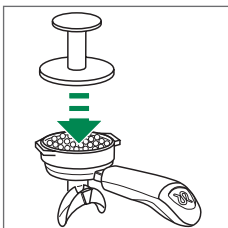
! Do not damage the filter
Filtersieb nicht beschädigen
Ne pas endommager le filtre

2



Use a filter for 1 or 2 coffees as required
Nach Bedarf Filtersieb für 1 oder 2 Kaffees verwenden
Selon les besoins, utiliser un filtre pour 1 ou 2 cafés

3

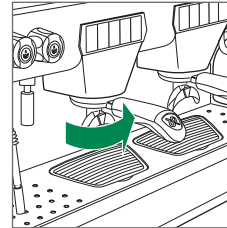


Fill with coffee powder and tamp
Kaffeepulver einfüllen und pressen
Remplir de café moulu et tasser

! Remove leftovers from rim of the filter
Pulverreste vom Filterrand entfernen
Retirer les résidus présents sur le bord du filtre

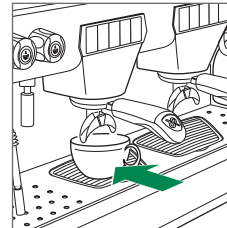
! **Water renewal:** see installation manual (www.ranciliogroup.com)
Wasseraustausch: Installationsanleitung beachten (www.ranciliogroup.com)
Renouvellement de l'eau: voir les instructions d'installation (www.ranciliogroup.com)

4



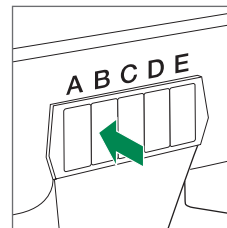
Lock the filter holder into the group head
Siebträger in Brühgruppe einsetzen
Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion

5



Put cup(s) under coffee outlet
Tasse(n) unter Kaffeeauslauf stellen
Placer la(les) tasse(s) sous l'écoulement du café

6



Start preparation
Zubereitung starten
Commencer la préparation

! Model S: Stop preparation manually
Modell S: Zubereitung manuell stoppen
Modèle S: arrêter la préparation manuellement

Use

Gebrauch
Utilisation

Preparing hot water (tea)

Zubereitung von Heisswasser (Tee)

Préparation d'eau chaude (thé)

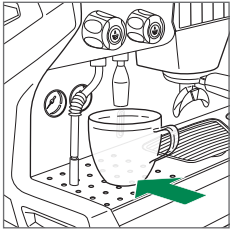


Warning: Hot surface

Achtung: Heisse Oberflächen

Attention: surfaces brûlantes

1



Put cup under hot water spout

Tasse unter Heisswasserauslauf stellen

Placer une tasse sous l'écoulement d'eau chaude

2

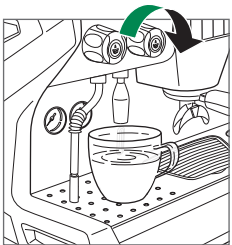


Open tap slowly

Hahn vorsichtig öffnen

Ouvrir progressivement le robinet

3



Close tap when the desired amount is reached

Hahn schliessen, sobald gewünschte Menge erreicht ist

Fermer le robinet quand la quantité souhaitée est atteinte

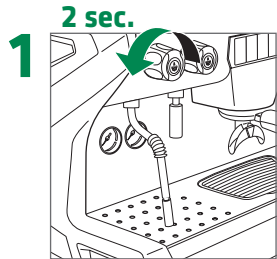
Use

Gebrauch
Utilisation

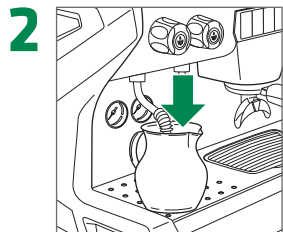
Steam wand

Dampflanze
Lance vapeur

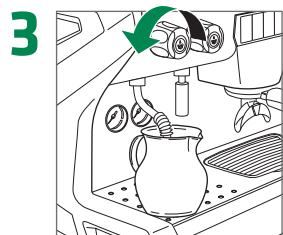
! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention: surfaces brûlantes



Flush out residual steam condensate
Kondenswasser ausspülen
Retirer l'eau de condensation résiduelle



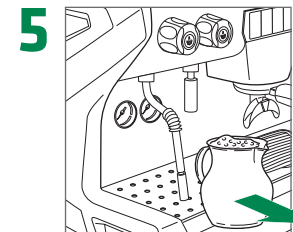
Submerge steam wand in milk
Dampflanze in Milch eintauchen
Plonger la lance vapeur dans le lait



Open steam tap progressively
Dampfhahn stufenweise öffnen
Ouvrir progressivement le robinet de vapeur



Close steam tap when the desired temperature is reached
Dampfhahn schließen sobald gewünschte Temperatur erreicht ist
Fermer le robinet de vapeur quand la température souhaitée est atteinte



Remove product when finished
Fertiges Produkt entnehmen
Retirer la tasse de produit préparé



Purge and clean steam wand
Dampflanze spülen und feucht abwischen
Rincer et nettoyer la lance vapeur

i For best results: store milk at $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Für optimale Resultate: Milch bei $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$) aufbewahren
Pour de meilleurs résultats: conserver le lait à $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

Use

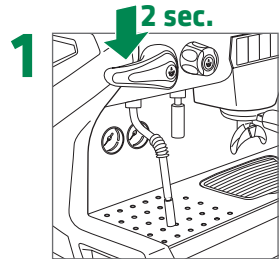
Gebrauch
Utilisation

Steam C-lever (optional)

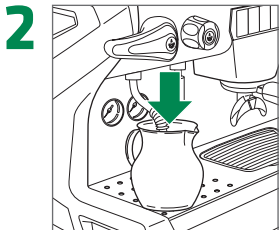
Dampf C-lever (optional)

C-lever de vapeur (optionelle)

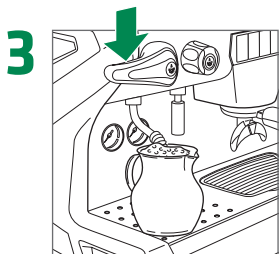
! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention: surfaces brûlantes



Flush out residual steam condensate
Kondenswasser ausspülen
Retirer l'eau de condensation résiduelle

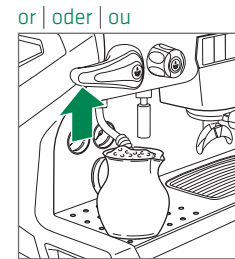


Submerge steam wand in milk
Dampflanze in Milch eintauchen
Plonger la lance vapeur dans le lait



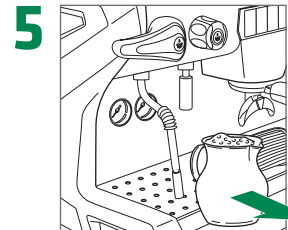
Push down C-lever to pulse steam
Für Dampfstoß nach unten drücken
Baisser le C-lever pour obtenir de la vapeur

i For best results: store milk at $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Für optimale Resultate: Milch bei $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$) aufbewahren
Pour de meilleurs résultats: conserver le lait à $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

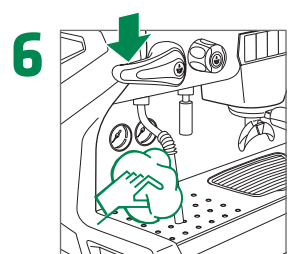


Push up C-lever for continuous steam
Für kontinuierlichen Dampfbezug C-lever nach oben drücken
Relever le C-lever pour obtenir de la vapeur continue

! Push back to stop steam
Zum Beenden zurückstellen
Relever pour arrêter la vapeur



Remove product when finished
Fertiges Produkt entnehmen
Retirer la tasse de produit préparé



Purge and clean steam wand
Dampflanze spülen und feucht abwischen
Rincer et nettoyer la lance vapeur

Use

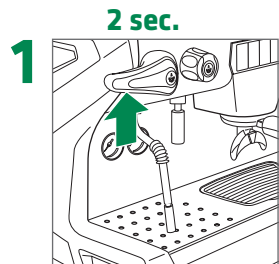
Gebrauch
Utilisation

You-Steam (optional)

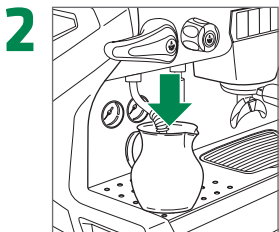
You-Steam (optional)

You-Steam (optionnel)

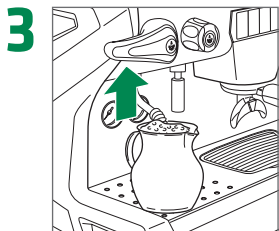
! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention: surfaces brûlantes



Flush out residual steam condensate
Kondenswasser ausspülen
Retirer l'eau de condensation résiduelle

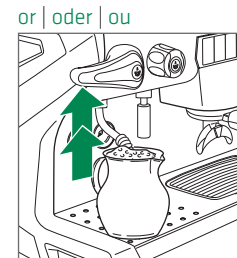


Submerge steam wand in milk
Dampflanze in Milch eintauchen
Plonger la lance vapeur dans le lait



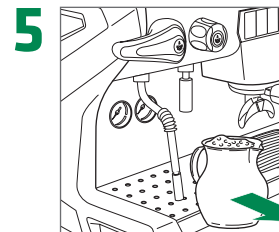
Push up You-Steam to position 1 for hot milk
Für heiße Milch You-Steam nach oben auf Position 1 drücken
Positionner le You-Steam sur position 1 pour le lait chaud

i For best results: store milk at $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Für optimale Resultate: Milch bei $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$) aufbewahren
Pour de meilleurs résultats: conserver le lait à $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

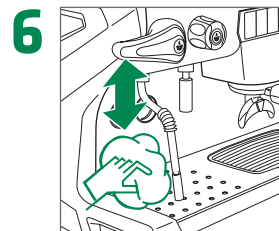


Push up You-Steam to position 2 for foamed milk
Für geschäumte Milch You-Steam nach oben auf Position 2 drücken
Positionner le You-Steam sur position 2 pour la mousse de lait

! Push back to stop steam
Zum Beenden zurückstellen
Relever pour arrêter la vapeur



Remove product when finished
Fertiges Produkt entnehmen
Retirer la tasse de produit préparé



Purge and clean steam wand
Dampflanze spülen und feucht abwischen
Rincer et nettoyer la lance vapeur

Daily cleaning

Tägliche Reinigung

Nettoyage quotidien

! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

- Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!
Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

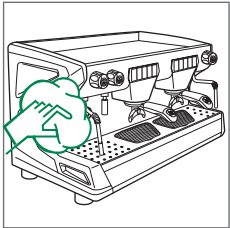
! **Do not immerse the machine in water!**

- Maschine nicht in Wasser eintauchen!
Ne pas plonger la machine dans l'eau!

! **We recommend the cleaning detergents approved by us**

- Wir empfehlen die von uns geprüften Reinigungsmittel
Nous recommandons les produits de nettoyage testés par nous

1



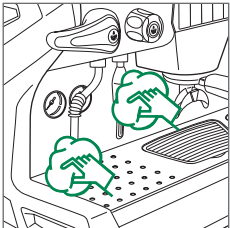
Clean housing with damp cloth

Gehäuse feucht abwischen

Nettoyer carrosserie avec chiffon humide

- ! Follow the grain of the satin finish on stainless steel parts
Bei Edelstahlteilen in Satinierrichtung wischen
Nettoyer les pièces en acier inox dans le sens de la finition satinée

2



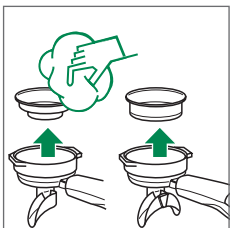
Clean steam wand and hot water spout

Dampflanze und Heisswasserauslauf reinigen

Nettoyer la lance vapeur et la sortie d'eau chaude

- ! Clean encrusted nozzles
Ablagerungen an Düsen entfernen
Éliminer les dépôts incrustés dans les buses

3

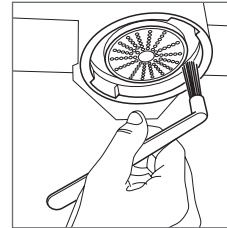


Remove filter holders, unlock the filters, clean all parts

Siebträger entfernen, Filtersieb herausnehmen, alle Teile reinigen

Retirer le porte-filtres, débloquer les filtres, nettoyer les pièces détachées

4



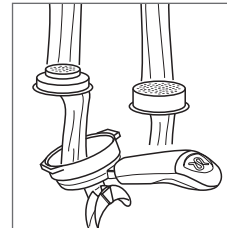
Brush the seals under the group head

Dichtungen sauber bürsten

Brosser les joints sous le boîtier

- ! Do not brush the shower!
Filterdusche nicht bürsten!
Ne pas brosser les tuyaux de sortie!

5

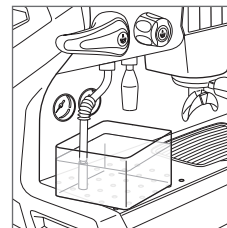


Rinse with hot water to dissolve any coffee bean oil residue

Zum Lösen von Kaffeefettablagerungen mit heissem Wasser spülen

Rincer à l'eau chaude pour dissoudre les résidus d'huile des grains de café

6



Submerge steam wand in milk detergent

Dampflanze in Milchreiniger eintauchen

Plonger la lance vapeur dans le nettoyant à lait

Cleaning the filter

Filter reinigen

Nettoyer le filtre

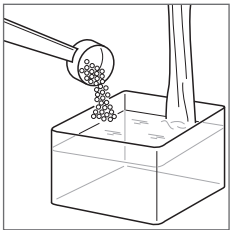
! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

- Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!
Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

! **The machine has to be switched off and cooled down!**

- Maschine muss ausgeschaltet und abgekühlt sein!
Débrancher la machine et la laisser refroidir!

1



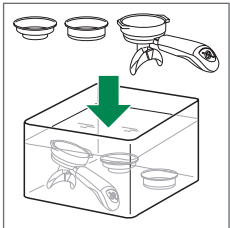
Prepare solution in container

Lösung in einem Gefäß zubereiten

Préparer la solution dans un récipient

- ! Do not use container out of aluminum!
Kein Gefäß aus Aluminium benutzen!
Ne pas utiliser des en aluminium!

2

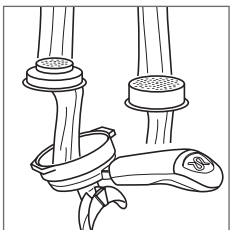


Immerse filter holder/unlocked filter in solution for at least 20 min.

Siebträger/Filtersieb min. 20 Minuten in Lösung einlegen

Plonger le porte-filtres/les filtres dans la solution pendant au moins 20 min.

3

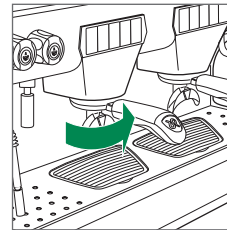


Rinse filter holder/filter thoroughly under running water

Siebträger/Filtersieb gründlich unter fließendem Wasser spülen

Rincer soigneusement à l'eau courante le porte-filtres/les filtres

4

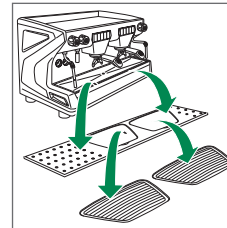


Reattach filter holder, lock the filter holder into the group head

Siebträger zusammenbauen und in Brühgruppe einsetzen

Remettre le porte-filtre et le bloquer dans le groupe d'infusion

5

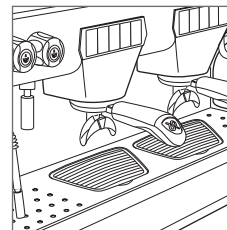


Remove cup-holder grid, clean drain outlet

Tassenrost entfernen, Ablauf reinigen

Retirer la grille du porte-tasses, nettoyer l'orifice de sortie de l'écoulement

6



Reattach cup-holder grid

Tassenrost wieder einsetzen

Replacer la grille du porte-tasses

Automatic cleaning of the group heads (Model USB)

Automatische Reinigung der Brühgruppen (Modell USB)

Nettoyage automatique des groupes d'infusion (Modèle USB)

The machine has to be under pressure

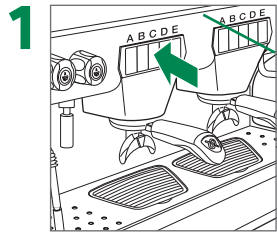
Maschine muss unter Druck stehen

La machine doit être sous pression

! Perform cleaning at least once a day

! Reinigung mindestens einmal täglich durchführen

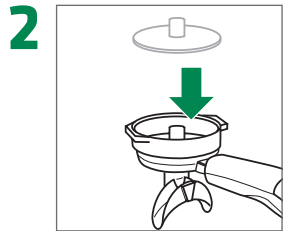
Procéder à un nettoyage au moins une fois par jour



Hold button **C** at least 5 sec.

Taste **C** für min. 5 Sek. drücken

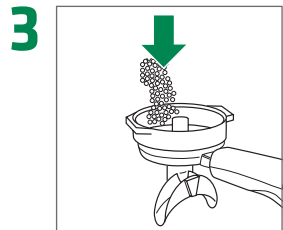
Appuyer sur le bouton **C** pendant au moins 5 sec.



Insert blind filter disk

Blindfilterscheibe einsetzen

Insérer le disque filtre aveugle



Add cleaning detergent for coffee machines

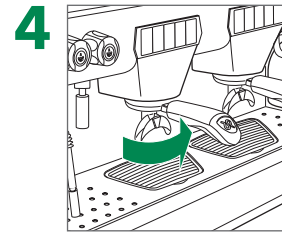
Reinigungsmittel für Kaffeemaschinen zugeben

Ajouter le produit de nettoyage pour machines à café

* The groups are cleaned alternatively. Push button **C** two times to skip phase

Die Gruppen werden abwechselnd gereinigt. Taste **C** zwei mal drücken um Reinigungsphase abzubrechen

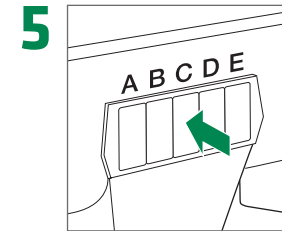
Les groupes sont lavés en alternance. Appuyer deux fois le bouton **C** pour interrompre la phase



Lock the filter holder into the group head

Siebträger in Brühgruppe einsetzen

Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion



Activate the cleaning phase with button **C** *

Reinigungsprozess mit Taste **C** starten

Activer la phase de nettoyage avec le bouton **C**



! Stops automatically

! Stoppt automatisch

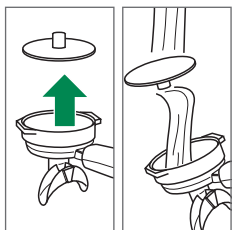
S'arrête automatiquement

Automatic cleaning of the group heads (Model USB)

Automatische Reinigung der Brühgruppen (Modell USB)

Nettoyage automatique des groupes d'infusion (Modèle USB)

7

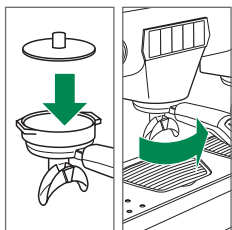


Remove filter holder with blind filter disk, rinse both under fresh water

Siebträger mit Blindfilterscheibe entfernen, beides mit Trinkwasser spülen

Enlever le porte-filtres avec le disque filtre aveugle, les rincer tous les deux avec de l'eau potable

8

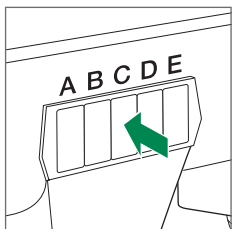


Insert blind filter disk and lock filter holder again

Blindfilterscheibe einsetzen und Siebträger wieder einsetzen

Insérer le disque filtre aveugle et remettre le porte-filtres

9



Activate the rinsing phase with button **C**

Spülprozess mit Taste **C** starten

Activer la phase de rinçage avec le bouton **C**

10



! Stops automatically
! Stoppt automatisch
! S'arrête automatiquement

Cleaning of the group heads (Model S)

Reinigung der Brühgruppen (Modell S)

Nettoyage des groupes d'infusion (Modèle S)

The machine has to be under pressure

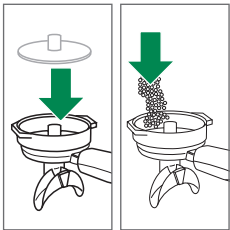
Maschine muss unter Druck stehen

La machine doit être sous pression

! Perform cleaning at least once a day. Cleaning is possible per group

- Reinigung mindestens einmal täglich durchführen. Reinigung ist pro Gruppe möglich
- Procéder à un nettoyage au moins une fois par jour. Nettoyage est possible par groupe

1

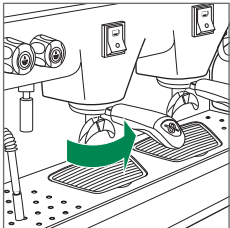


Insert blind filter disk, add cleaning detergent for coffee machines

Blindfilterscheibe einsetzen, Reinigungsmittel für Kaffee-
maschinen zugeben

Insérer le disque filtre aveugle, ajouter le produit de nettoyage
pour machines à café

2

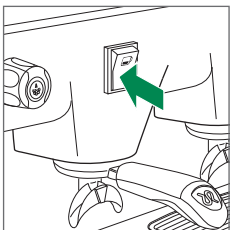


Lock the filter holder into the group head

Siebträger in Brühgruppe einsetzen

Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion

3



Turn on coffee switch for 10 seconds, then let it rest for 5 seconds

Kaffeeschalter für 10 Sek. einschalten, dann 5 Sek. warten

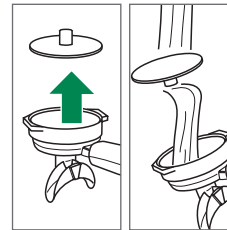
Activer l'interrupteur café pendant 10 secondes, puis attendre
5 secondes

! Repeat five times until water runs clear in drip tray

• Fünf mal wiederholen bis klares Wasser in Tropfschale läuft

• Répéter cinq fois jusqu'à ce que de l'eau limpide coule dans le
bac d'égouttage

4

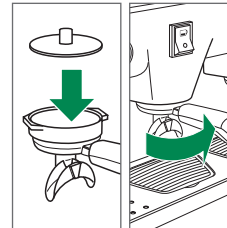


Remove filter holder with blind filter disk, rinse both under
fresh water

Siebträger mit Blindfilterscheibe entfernen, beides mit Trink-
wasser spülen

Enlever le porte-filtres avec le disque filtre aveugle, les rincer
tous les deux avec de l'eau potable

5

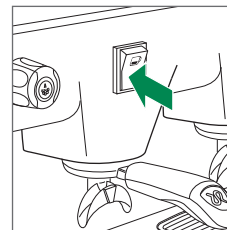


Insert blind filter disk and lock filter holder again

Blindfilterscheibe einsetzen und Siebträger wieder einsetzen

Insérer le disque filtre aveugle et remettre le porte-filtres

6



Turn on coffee switch for 5 seconds, then let it rest for 10 seconds

Kaffeeschalter für 5 Sek. einschalten, dann 10 Sek. warten

Activer l'interrupteur café pendant 5 secondes, puis attendre 10
secondes

! Repeat ten times until water runs clear in drip tray

• Zehn mal wiederholen bis klares Wasser in Tropfschale läuft

• Répéter dix fois jusqu'à ce que de l'eau limpide coule dans le
bac d'égouttage

Adjusting the dose (Model USB)

Dosierung einstellen (Modell USB)

Régler le dosage (Modèle USB)

Adjusting the doses of coffee for each group head (Repeat steps 1–6 for each group head)

Kaffeemengen für jede Brühgruppe einstellen (Schritt 1–6 für jede Brühgruppe wiederholen)

Régler les doses de café pour chaque groupe d'infusion (Répéter les étapes 1 à 6 pour chaque groupe d'infusion)

The machine has to be under pressure

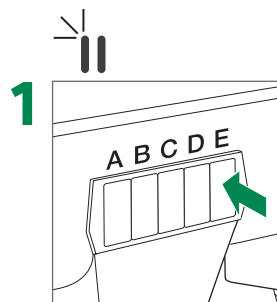
Maschine muss unter Druck stehen

La machine doit être sous pression

! Always start with the left group – The settings of the left group are copied to all other groups automatically

Immer mit der linken Brühgruppe beginnen – Die Einstellungen der linken Brühgruppe werden automatisch auf alle Brühgruppen übertragen

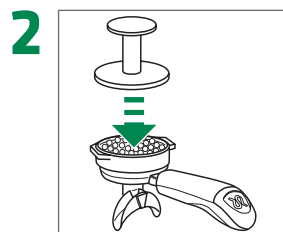
Commencer toujours par le groupe situé à gauche – Les réglages du groupe à gauche sont automatiquement transmis aux autres groupes



Push button **E** of the according group head for 10 sec.

Taste **E** der entsprechenden Brühgruppe 10 Sek. gedrückt halten

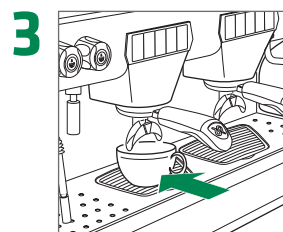
Appuyer sur la touche **E** du groupe d'infusion correspondant pendant 10 sec.



Fill coffee into filter holder

Siebträger entfernen, Kaffeepulver einfüllen

Remplir le porte-filtres de café



Lock the filter holder, put cup under the group head

Siebträger einsetzen, Tasse unterstellen

Bloquer le porte-filtres, mettre une tasse sous le groupe d'infusion



Press the button to be programmed (e.g. button **A**)

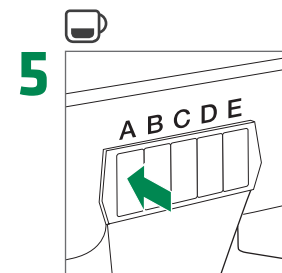
Zu programmierende Taste drücken (z.B. Taste **A**)

Appuyer sur la touche à programmer (p. ex. touche **A**)

! Preparations starts...

• Zubereitung startet...

La préparation commence...



Press button again when desired amount is poured

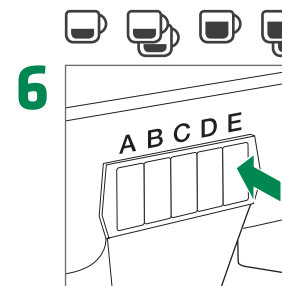
Taste nach Erreichen der gewünschten Menge nochmals drücken

Appuyer de nouveau sur la touche quand la quantité souhaitée est atteinte

! Repeat steps 2–5 for each button

• Schritt 2–5 für jede Taste wiederholen

Répéter les étapes 2 à 5 pour chaque touche



Push button **E** again to store new settings

Einstellungen mit Taste **E** speichern

Appuyer de nouveau sur la touche **E** pour mémoriser les nouveaux réglages

! Prepare coffees to check the doses

• Kaffees zubereiten, um Menge zu prüfen

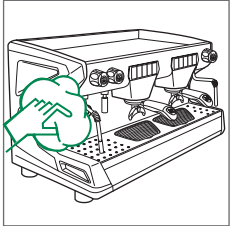
Préparer des cafés pour vérifier les doses

Stop using the machine

Maschine ausser Betrieb setzen

Cesser d'utiliser la machine

1



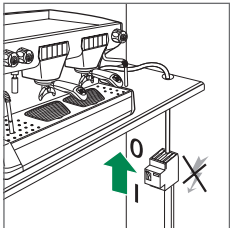
Clean the machine

Maschine reinigen

Nettoyer la machine

! See page «Daily cleaning»
Siehe Seite «Tägliche Reinigung»
Voir page «Nettoyage quotidien»

2

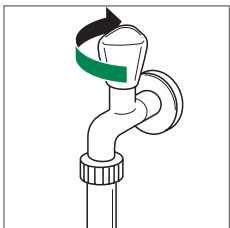


Switch off the circuit breaker

Sicherungsautomat ausschalten

Arrêter l'interrupteur différentielle

3

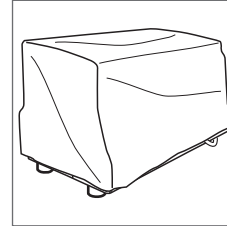


Close water tap

Wasserhahn schliessen

Fermer le robinet d'eau

4



Cover the machine and place it in a dry room,
not exposed to environmental elements

*Maschine zudecken, an einem trockenen,
vor Witterungseinflüssen geschützten Ort lagern*

*Couvrir la machine et l'entreposer dans un endroit sec,
non exposé aux intempéries*

What if...

Was tun wenn...

Que faire si...



The machine does not start

Maschine nicht läuft

La machine ne se met pas en marche

| Is the power supply working?

Funktioniert die Stromversorgung?

L'alimentation électrique principale fonctionne-t-elle?

| Is the fuse for the power supply fine?

Ist die Haussicherung in Ordnung?

Le fusible de réseau est-il endommagé?

| Is the main switch switched on?

Ist der Hauptschalter eingeschaltet?

L'interrupteur de mise en marche est-il activé?

| Are the plug and the cable ok?

Sind der Stecker und das Kabel in Ordnung?

La prise et le câble sont-ils en bon état?



There is water under the machine

Wasser unter der Maschine

Il y a de l'eau sous la machine

| Is the drain tray obstructed?

Ist der Ablauf der Auffangwanne verstopft?

Le plateau d'écoulement est-il obstrué?



Irregular steam delivery

Unregelmässige Dampfausgabe

Sortie irrégulière de vapeur

| Are the tips of the steam wand obstructed?

Sind die Düsen der Dampfpflanze verstopft?

Les pointes de la lance vapeur sont-elles obstruées?



Slow dispensing

Langsame Zubereitung

Dosage lent

| Are the filter and the group heads ok?

Sind Filtersieb und Filterduschen in Ordnung?

Les filtres et les groupes d'infusion sont-ils en bon état?

| Is the coffee ground too finely?

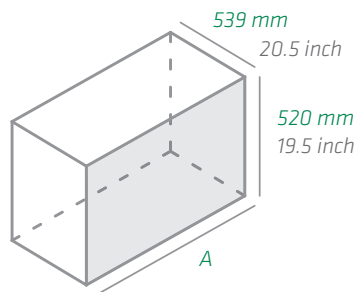
Ist der Kaffee zu fein gemahlen?

Le café moulu est-il trop fin?

Technical data

Technische Daten

Caractéristiques techniques



We reserve the right to make technical changes

Technische Änderungen vorbehalten

Sous réserve de modifications techniques

General

Allgemein
Généralités

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
Width <i>A</i> Breite Largeur	611 mm 24.0 inch	771 mm 29.5 inch	1011 mm 39.0 inch
Weight Gewicht Poids	55 kg 121.3 lb	74 kg 163.3 lb	85 kg 187.4 lb
Noise level during use Geräuschpegel im Betrieb Niveau de bruit en service	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB
Water inlet Wasseranschluss Admission de l'eau	3/8"	3/8"	3/8"
ø mm drainage Wasserablauf Écoulement de ø mm	14 mm 0.55 inch	14 mm 0.55 inch	14 mm 0.55 inch
Ambient temperature during use Umgebungstemp. im Betrieb Température ambiante en service	+5 – +30 °C +41 – +86 °F	+5 – +30 °C +41 – +86 °F	+5 – +30 °C +41 – +86 °F

Power supply

Stromversorgung
Alimentation électrique

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
120V~, 60Hz	3.55 kW	3.55 kW	–
220 – 240V~/380–415V3N~, 50 – 60Hz	4.95 kW	4.95 kW	6.75 kW
208 / 220 – 240V~, 60Hz	2.95 / 3.57 kW	5.44 / 6.65 kW	5.5 / 6.72 kW

Boiler

Boiler
Chaudière

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
Pressure Druck Pression	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar
Temperature Temperatur Température	134 °C	134 °C	134 °C
Content Inhalt Contenu	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur
Capacity Volumen Capacité	5 l	11 l	16 l

Exchanger

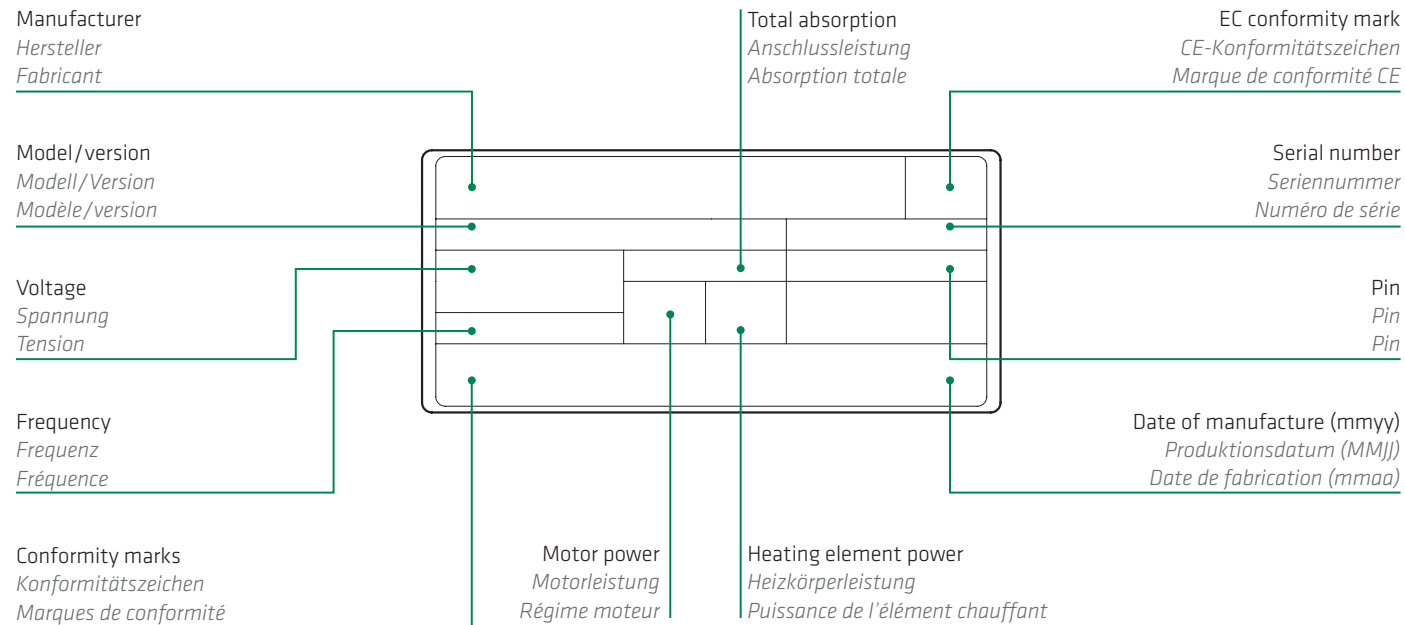
Wärmetauscher
Echangeur

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
Pressure Druck Pression	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar
Temperature Temperatur Température	134 °C	134 °C	134 °C
Content Inhalt Contenu	Water Wasser Eau	Water Wasser Eau	Water Wasser Eau
Capacity Volumen Capacité	0.35 l	0.35 l	0.35 l

Technical data

Technische Daten

Caractéristiques techniques



Basic settings

Grundeinstellungen

Paramètres de base



ENABLE/DISABLE PRE-INFUSION

FREIGABE/SPERRUNG PRE-INFUSION

DÉBLOCAGE/BLOCAGE DE LA FONCTION PRÉ-INFUSION

PRE-INFUSION is DISABLED by default

Standardmässig ist die PRE-INFUSION GESPERRT

La fonction PRÉ-INFUSION est BLOQUÉE de façon standardisée.

Press and hold buttons A, C and E on the keypad of the left group, when switching on the machine if you wish to enable or disable the pre-infusion during dosing.

Werden beim Einschalten der Maschine die Tasten A, C und E des Tastenfelds der linken Gruppe gedrückt gehalten, kann die Funktion «Pre-Infusion» bei der Dosierung freigegeben oder gesperrt werden.

Si l'on maintient appuyées les touches A, C, et E du clavier du groupe de gauche lors de la mise en marche de la machine, la fonction «Pré-infusion» peut être débloquée ou bloquée lors du dosage.

ENABLE/DISABLE CONTINUOUS DISPENSING

FREIGABE/SPERRUNG KONTINUIERLICHE KAFFEEAUSGABE

DÉBLOCAGE/BLOCAGE DE LA FONCTION DE DISTRIBUTION DE CAFÉ EN CONTINU

Continuous dispensing is ENABLED by default

Standardmässig ist die kontinuierliche Kaffeeausgabe FREIGEgeben

La fonction de distribution de café en continu est DÉBLOQUÉE de façon standardisée.

Press and hold button A of the left group when switching on the machine if you wish to enable or disable continuous dispensing via the continuous button (button E). When dispensing via the continuous button is disabled, it is possible to stop the delivery that has been started using the dosing buttons and to access the dosing menu.

Wird beim Einschalten der Maschine die Taste A der linken Gruppe gedrückt gehalten, wird die Funktion «Kontinuierliche Kaffeeausgabe» über die Start/Stopp-Taste (Taste E) freigegeben oder gesperrt. Ist die kontinuierliche Kaffeeausgabe gesperrt, ist es möglich, die begonnene Ausgabe mit den Dosiertasten zu stoppen und auf das Menü «Dosierung» zuzugreifen.

Si l'on maintient appuyée la touche A du groupe de gauche lors de la mise en marche de la machine, la fonction «Distribution de café en continu» peut être débloquée ou bloquée en pressant la touche marche/arrêt (touche E). Si la fonction de distribution de café en continu est bloquée, il est possible de stopper la distribution amorcée avec les touches de dosage et d'accéder au menu «Dosage».

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

! Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

ENABLE/DISABLE DOSING

FREIGABE/SPERRUNG DOSIERUNG

DÉBLOCAGE/BLOCAGE DU DOSAGE

Dose programming is ENABLED by default

Standardmässig ist die Programmierung der Dosierung FREIGEgeben

La programmation du dosage est débloquée de façon standardisée.

Press and hold button B of the left group when switching on the machine, if you wish to enable or disable dose programming and, therefore, the access to the dosing menu.

Wird beim Einschalten der Maschine die Taste B der linken Gruppe gedrückt gehalten, wird die Programmierung der Dosierung und damit der Zugang zum Menü «Dosierung» freigegeben oder gesperrt.

Si l'on maintient appuyée la touche B du groupe de gauche lors de la mise en marche de la machine, la programmation du dosage et ainsi l'accès au menu «Dosage» sont débloqués ou bloqués.

RESET PARAMETERS

RESET EINSTELLUNGEN

REINITIALISATION DES RÉGLAGES

NB.: the counters and error lists are NOT reset

Zähler und Fehlerlisten werden NICHT zurückgesetzt

Le compteur et les listes d'erreurs ne sont PAS réinitialisés

Press and hold button D of the left group when switching on the machine if you wish to reset all parameters to their default settings.

Wird beim Einschalten der Maschine die Taste D der linken Gruppe gedrückt gehalten, werden sämtliche Einstellungen auf die Werkseinstellungen zurückgesetzt.

Si l'on maintient appuyée la touche D du groupe de gauche lors de la mise en marche de la machine, tous les réglages d'usine sont restaurés.

Boiler pressure regulation

Boilerdruckregelung

Réglage de la pression de la chaudière

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

! Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

! The machine has to be under pressure!

! Maschine muss unter Druck stehen!

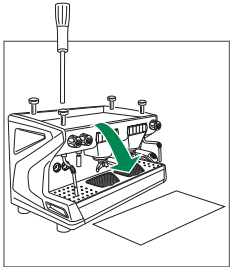
La machine doit être sous pression!

i Pressure regulator varies depending on the certification

Druckregler variiert aufgrund der Zertifizierung

Le régulateur de pression varie en fonction de la certification

1

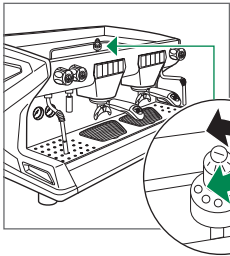


Loosen the screws and remove the cup tray

Schrauben lösen und Tassenablage entfernen

Dévisser les vis et retirer le plateau tasses

2



Adjust the pressure regulator

Druckregler einstellen

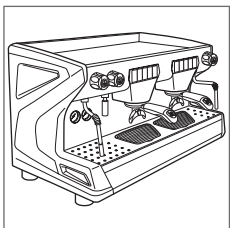
Régler le régulateur de pression

! Check with Manometer

Mit Manometer prüfen

Vérifier avec le manomètre

3



Mount cup tray and fix it with the screws

Tassenablage montieren und mit den Schrauben befestigen

Monter le plateau tasses et le fixer avec les vis

List of errors (Model USB)

Fehlermeldungen (Modell USB)

Liste d'erreurs (Modèle USB)

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

! Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

! The errors are not visible on the machine, they are only visible on a PC after download with a USB-pen

• Die Fehler sind an der Maschine nicht sichtbar, sie sind nur auf einem PC nach dem Download auf einen USB-Stick ersichtlich

Les erreurs ne sont visibles que sur un PC après téléchargement des données de la machine sur une clé USB

• Errors will be downloaded to a USB-pen following the description on the next page

i Die Fehler werden gemäss der Beschreibung auf der nächsten Seite auf einen USB-Stick geladen

Les erreurs sont chargées sur une clé USB conformément aux descriptions de la page suivante

Code	Fault description
Code	Fehlerbeschreibung
Code	Description de l'erreur

E01	Time out for boiler filling (water missing) Zeitüberschreitung Boilerbefüllung (kein Wasser) Interruption du remplissage de la chaudière (manque d'eau)
-----	---

E05	IDS connection missing Keine IDS Verbindung Absence de connexion IDS
-----	--

E18	12V missing 12 V Spannung fehlt Absence de tension 12 V
-----	---

Code	Fault description
Code	Fehlerbeschreibung
Code	Description de l'erreur

W01	Broken wire signal flowmeter group 1 Drahtbruch Signal Flowmeter Gruppe 1 Signal de fil rompu du débitmètre groupe 1
-----	--

W02	Broken wire signal flowmeter group 2 Drahtbruch Signal Flowmeter Gruppe 2 Signal de fil rompu du débitmètre groupe 2
-----	--

W03	Broken wire signal flowmeter group 3 Drahtbruch Signal Flowmeter Gruppe 3 Signal de fil rompu du débitmètre groupe 3
-----	--

W41	Log issue - Download failed Log-Problem - Download misslungen Problème de connexion - téléchargement échoué
-----	---

W42	Backup failed Backup misslungen Sauvegarde échouée
-----	--

W43	Restore failed Restore misslungen Restauration échouée
-----	--

Use of USB-port

Arbeiten mit USB-Port

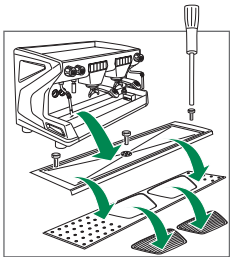
Utilisation du port USB

Download of counters, parameters and errors

Download von Zählern, Parametern und Fehlern

Téléchargement de compteurs, de paramètres et d'erreurs

1

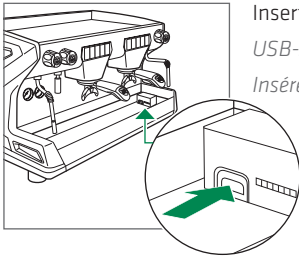


Remove the cup-holder grid, loosen the screws and remove the drain basin

Tassenrost entfernen, Schrauben lösen und Ablaufbecken demontieren

Enlever la grille du porte-tasses, dévisser les vis et démonter le plateau d'écoulement

2



Insert USB-pen

USB-Stick einstecken

Insérer la clé USB

3

Automatic download to the USB-pen of counters, parameters and errors to file A15_usb_log_0.txt

Automatischer Download von Zählern, Parametern und Fehlern in Datei A15_usb_log_0.txt auf den USB-Stick

Téléchargement automatique de compteurs, paramètres et erreurs dans le fichier A15_usb_log_0.txt de la clé USB.

! The LED RS232/USB blinks slowly 3 times

! Die RS232/USB-LED blinkt 3 mal langsam

! La LED RS232/USB clignote 3 fois lentement

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

! Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

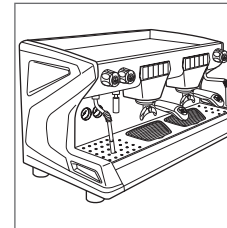
4

Remove USB-pen

USB-Stick entfernen

Enlever la clé USB

5



Mount the drain basin, fix with the screws and replace the cup-holder grid

Ablaufbecken montieren, mit den Schrauben befestigen und Tassenrost auflegen

Monter le plateau d'écoulement, le fixer avec les vis et remettre la grille du porte-tasses.

Use of USB-port

Arbeiten mit USB-Port

Utilisation du port USB

Backup/Restore of parameters

Backup/Restore der Einstellungen

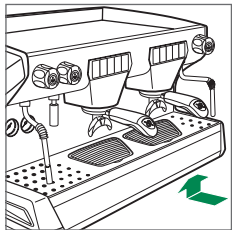
Sauvegarde/restauration des réglages

! BACKUP/RESTORE does not change the machine's firmware version and does not reset counters, errors or warnings.

Ein BACKUP/RESTORE ändert weder die Firmware-Version der Maschine noch setzt es die Zähler, Fehler und Warnungen zurück.

Une SAUVEGARDE/RESTAURATION des réglages ne modifie pas la version du firmware de la machine et ne réinitialise pas non plus les compteurs, erreurs et alertes.

1

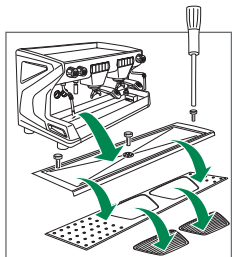


Switch off main switch

Hauptschalter ausschalten

Débrancher l'interrupteur principal

2

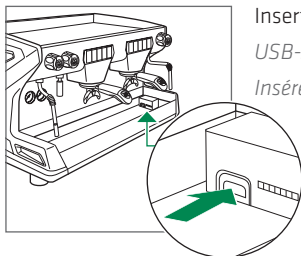


Remove the cup-holder grid, loosen the screws and remove the drain basin

Tassenrost entfernen, Schrauben lösen und Ablaufbecken demontieren

Enlever la grille du porte-tasses, dévisser les vis et démonter le plateau d'écoulement

3

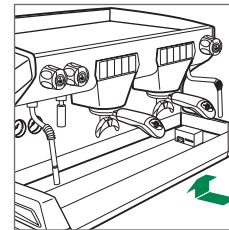


Insert USB-pen

USB-Stick einstecken

Insérer la clé USB

4



Switch on main switch while pressing the button in the middle of the left group

Hauptschalter einschalten und dabei die mittlere Taste der linken Gruppe betätigen

Allumer l'interrupteur principal tout en actionnant la touche du milieu du groupe de gauche.

5

Automatic restore of parameters, if a file A15_params.bin is on the USB-pen

Automatisches Restore der Einstellungen, sofern die Datei A15_params.bin auf dem USB-Stick ist.

Restauration automatique des réglages, à condition que le fichier A15_params.bin soit sur la clé USB.

! The LED RS232/USB blinks 2 times fast

Die RS232/USB-Anzeige blinkt 2 mal kurz

Le signal RS232/USB clignote 2 fois brièvement

6

Automatic backup of parameters, if no file A15_params.bin is on the USB-pen

Automatisches Backup der Einstellungen, sofern keine Datei A15_params.bin auf dem USB-Stick ist.

Sauvegarde automatique des réglages, à condition qu'aucun fichier A15_params.bin ne soit sur la clé USB.

! The LED RS232/USB blinks 3 times fast

Die RS232/USB-Anzeige blinkt 3 mal kurz

Le signal RS232/USB clignote 3 fois brièvement

Use of USB-port

Arbeiten mit USB-Port

Utilisation du port USB

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

• Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

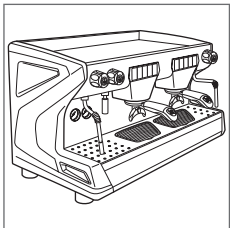
Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

- 7** Automatic download to the USB-pen of counters, parameters and errors to file A15_usb_log_0.txt
Automatischer Download von Zählern, Parametern und Fehlern in Datei A15_usb_log_0.txt auf den USB-Stick
Téléchargement automatique de compteurs, paramètres et erreurs dans le fichier A15_usb_log_0.txt de la clé USB.

! The LED RS232/USB blinks slowly 3 times
Die RS232/USB-Anzeige blinkt 3 mal lang
La LED RS232/USB clignote 3 fois lentement

- 8** Remove USB-pen
USB-Stick entfernen
Enlever la clé USB

- 9** Mount the drain basin, fix with the screws and replace the cup-holder grid
Ablaufbecken montieren, mit den Schrauben befestigen und Tassenrost auflegen
Monter le plateau d'écoulement, le fixer avec les vis et remettre la grille du porte-tasses.



Use of USB-port

Arbeiten mit USB-Port

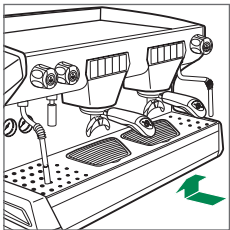
Utilisation du port USB

Update the firmware

Firmware aktualisieren

Actualisation du firmware

1

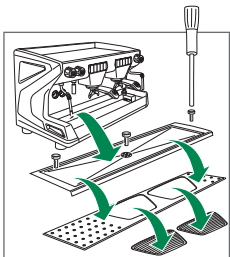


Switch off main switch

Hauptschalter ausschalten

Débrancher l'interrupteur principal

2

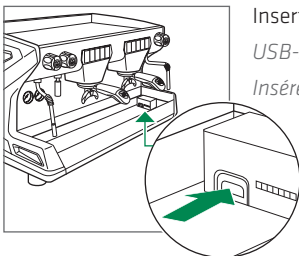


Remove the cup-holder grid, loosen the screws and remove the drain basin

Tassenrost entfernen, Schrauben lösen und Ablaufbecken demontieren

Enlever la grille du porte-tasses, dévisser les vis et démonter le plateau d'écoulement

3

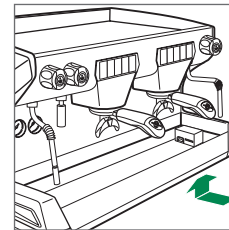


Insert USB-pen

USB-Stick einstecken

Insérer la clé USB

4



Switch on main switch

Hauptschalter einschalten

Brancher l'interrupteur principal

5

Automatic update of the firmware, if the correct file is on the USB-pen – File: A15_fw.enc

Automatischer Update der Firmware, sofern die richtige Datei auf dem USB-Stick ist – Datei: A15_fw.enc

Actualisation automatique du firmware, à condition d'avoir le bon fichier sur la clé USB – Fichier: A15_fw.enc

! The LED RS232/USB blinks 2 times fast

! Die RS232/USB-Anzeige blinkt 2 mal kurz

! Le signal RS232/USB clignote 2 fois brièvement

6

Automatic download to the USB-pen of counters, parameters and errors to file A15_usb_log_0.txt

Automatischer Download von Zählern, Parametern und Fehlern in Datei A15_usb_log_0.txt auf den USB-Stick

Téléchargement automatique de compteurs, paramètres et erreurs dans le fichier A15_usb_log_0.txt de la clé USB.

! The LED RS232/USB blinks slowly 3 times

! Die RS232/USB-Anzeige blinkt 3 mal

! La LED RS232/USB clignote 3 fois lentement

Use of USB-port

Arbeiten mit USB-Port

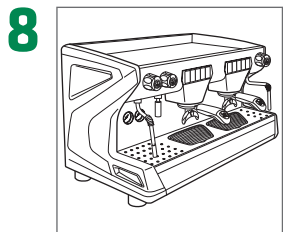
Utilisation du port USB

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

• Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

- 7** Remove USB-pen
USB-Stick entfernen
Enlever la clé USB



- 8** Mount the drain basin, fix with the screws and replace the cup-holder grid
Ablaufbecken montieren, mit den Schrauben befestigen und Tassenrost auflegen
Monter le plateau d'écoulement, le fixer avec les vis et remettre la grille du porte-tasses.

LED-Diagnostic

LED-Diagnose

Diagnostic LED

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

• Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

i The LEDs are on the left side of the control board.
Die LEDs befinden sich auf der linken Seite der Steuerung.
Les LEDs se trouvent sur le côté gauche du panneau de commande.

Model USB

Modell USB

Modèle USB

Color

Farbe

Couleur

Code

Code

Code

Fault description

Fehlerbeschreibung

Description de l'erreur

Green
Grün
Vert

RUN

LED is blinking, when machine is running
LED blinkt, wenn die Maschine läuft
La LED clignote lorsque la machine est en cours de fonctionnement

Green
Grün
Vert

5V

5V power supply micro processor
5V Spannungsversorgung Mikroprozessor
Alimentation 5V du microprocesseur

Green
Grün
Vert

12V

12V I/O power supply
12V Spannungsversorgung I/O
Alimentation 12V I/O

Orange
Orange
Orange

RS232

Different signalizations for the use of RS232/USB
Verschiedene Anzeigen zur Verwendung der RS232/USB
Divers signaux pour l'utilisation de RS232/USB

Red
Rot
Rouge

ALARM

LED for alarms; different blinking identifies the alarms
LED der Alarme; unterschiedliche Blinkfrequenz bezeichnet die Alarme
LED signalant une alarme; les différentes fréquences du clignotement correspondent aux différentes alarmes

Reset the safety thermostat

Rückstellen des Sicherheitsthermostaten

Remettre à zéro le thermostat de sécurité

! This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel

! Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden

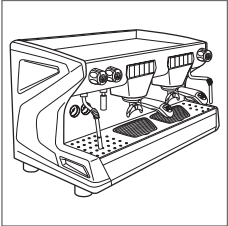
Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

! To reset the safety thermostat, unplug the machine and wait until it has completely cooled down

! Zur Rückstellung des Thermostates den Netzstecker ziehen und warten, bis die Maschine ganz abgekühlt ist

Pour remettre à zéro le thermostat de sécurité, débrancher la machine et attendre qu'elle refroidisse complètement

1

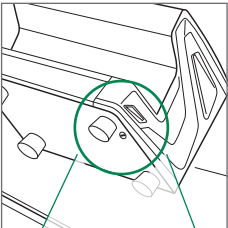


Empty cup tray, cup-holder grid and drain basin

Tassenablage, Tassenrost und Ablaufwanne leeren

Vider le plateau tasses, la grille du porte-tasses et le plateau d'écoulement

2

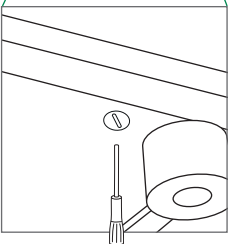


Lift up machine carefully

Maschine vorsichtig anheben

Soulever prudemment la machine

3

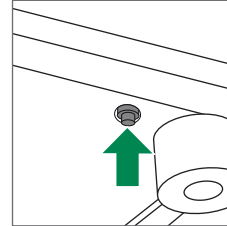


Remove protective cover

Schutzabdeckung entfernen

Retirer le cache de protection

4

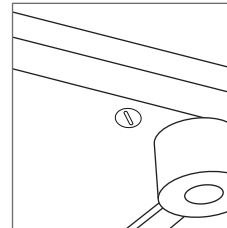


Push in the red button of the safety thermostat

Roten Knopf des Sicherheitsthermostats rein drücken

Appuyer sur le bouton rouge du thermostat de sécurité

5



Fasten protective cover

Schutzabdeckung wieder befestigen

Fixer à nouveau le cache de protection

Final stop of the machine

Endgültige Stilllegung der Maschine

Mise hors service définitive de la machine

! **This operation must strictly be conducted only by qualified technical personnel**

• *Diese Arbeit darf nur von einem Fachmann durchgeführt werden*

Cette opération doit être réalisée par un technicien qualifié

! **Empty the boiler. Only a qualified person is allowed to empty the boiler!**

• *Boiler entleeren. Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!*

Vider la chaudière. Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

! **Only a qualified person is allowed to disconnect the machine from the main power supply!**

• *Maschine nur von einem Fachmann von den Versorgungsnetzen trennen lassen!*

Seule une personne qualifiée est autorisée à déconnecter la machine de l'alimentation électrique principale!

! **Final Stop: Cut off the power supply cable. Consign the machine to authorized companies for its disposal**

• *Endgültig: Kabel durchschneiden. Maschine gemäss geltenden Bestimmungen entsorgen*

Arrêt final: couper le câble. Confier l'élimination de la machine à une entreprise autorisée



Indice

Índice

Índice

Barista

Operador

Operador

Vista generale	
<i>Visión de conjunto</i>	
<i>Perspectiva geral</i>	36
Accensione/Spengimento	
<i>Encendido/Apagado</i>	
<i>Interruptor ON/OFF</i>	38
Uso	
<i>Utilización</i>	
<i>Utilização</i>	39
Pulizia giornaliera	
<i>Limpieza diaria</i>	
<i>Limpeza diária</i>	44
Pulizia dei filtri	
<i>Limpiar el filtro</i>	
<i>Limpar o filtro</i>	45
Lavaggio automatico dei gruppi erogatori (Modello USB)	
<i>Limpieza automática de los grupos de erogación (Modelo USB)</i>	
<i>Limpeza automática dos grupos de cabeças (Modelo USB)</i>	46
Lavaggio dei gruppi erogatori (Modello S)	
<i>Limpieza de los grupos de erogación (Modelo S)</i>	
<i>Limpeza dos grupos de cabeças (Modelo S)</i>	48
Regolazione dosatura (Modello USB)	
<i>Ajustar la cantidad (Modelo USB)</i>	
<i>Regular a dosagem (Modelo USB)</i>	49
Messa fuori servizio	
<i>Dejar de utilizar la máquina</i>	
<i>Parar de utilizar a máquina</i>	50
Cosa fare se...	
<i>Que hacer si...</i>	
<i>E se</i>	51

Generale

Generalidades

Generalidades

Dati tecnici	
<i>Datos técnicos</i>	
<i>Dados técnicos</i>	65

Tecnico

Técnico

Técnico

Impostazioni di base	
<i>Ajustes básicos</i>	
<i>Definições básicas</i>	54
Regolazione della pressione in caldaia	
<i>Regulación de la presión de caldera</i>	
<i>Regulação da pressão da caldeira</i>	55
Lista errori (Modello USB)	
<i>Lista de errores (Modelo USB)</i>	
<i>Lista de erros (Modelo USB)</i>	56
Utilizzo di una porta USB	
<i>Trabajar con un puerto USB</i>	
<i>Utilização da ligação USB</i>	57
Diagnosi LED	
<i>Diagnosis del LED</i>	
<i>Diagnóstico LED</i>	62
Riarmare il termostato di sicurezza	
<i>Rearmar el termostato de seguridad</i>	
<i>Reiniciar o termóstato de segurança</i>	63
Disattivazione definitiva della macchina	
<i>Parada definitiva de la máquina</i>	
<i>Paragem final da máquina</i>	64

Vista generale

Visión de conjunto

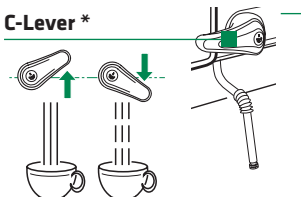
Perspectiva geral

Tasto acqua calda
Tecla de agua caliente
Botões de água quente

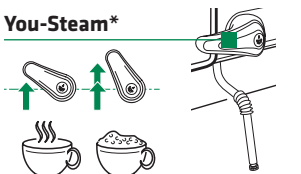
Piano scaldatasse
Bandeja de tazas
Tabuleiro de chávenas

Indicatore di livello
Indicador de nivel de agua
Indicador do nível de água

C-Lever *



You-Steam*



Manometro caldaia
Manómetro caldera
Manómetro da caldeira

Manometro pompa
Manómetro bomba
Manómetro da bomba

Lancia acqua calda
Salida del agua caliente
Bico de água quente

Gruppo erogatore/portafiltro
Grupo de erogación/portafiltro
Grupo de cabeças/Suporte do filtro

* opzionale
opcional
opcional



Rubinetto vapore
Grifo del vapor
Torneira de vapor

Lancia vapore
Lanza de vapor
Tubo de vapor

Interruttori
Interruptores
Interruptores

Resistenza caldaia
Elemento calefactor de caldera
Elemento de aquecimento da caldeira

Scaldatasse
Calentador de tazas
Aquecedor de chávenas

Termostato di sicurezza
Termostato de seguridad
Termóstato de segurança

Interruttore generale
Interruptor general
Interruptor principal

Vista generale

Visión de conjunto

Perspectiva geral

Tasti (Modello USB)

Teclas (Modelo USB)

Botões (Modelo USB)



1 espresso
1 café expreso
1 café expresso

2 espressi
2 cafés expreso
2 cafés expresso

1 caffè
1 café
1 café

2 caffè
2 cafés
2 cafés

Start/Stop erogazione
Iniciar/parar la erogación
Erogazione Start/Stop

Interruttore (Modello S)

Interruptor (Modelo S)

Interruptor (Modelo S)



Start/Stop erogazione
Iniciar/parar la erogación
Erogazione Start/Stop

Accensione/Spegnimento

Encendido/Apagado

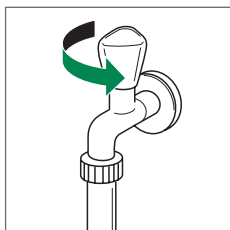
Interruptor ON/OFF

Accensione

Encendido

Interruptor ON

1

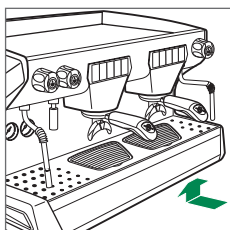


Aprire il rubinetto dell'acqua

Abrir el grifo de agua

Abrir a torneira da água

2



Accendere l'interruttore generale

Encender el Interruptor general

Ligar o interruptor principal

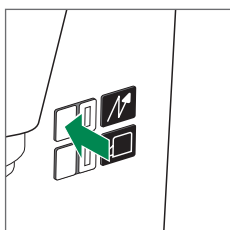


Aspettare che la caldaia si sia riempita

Esperar hasta que la caldera esté llena

Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento

3



Accendere la resistenza caldaia

Encender el elemento calefactor de la caldera

Ligar o elemento de aquecimento da caldeira



Scaldatazze se richiesto (se presente)

Calentador de tazas, si es necesario

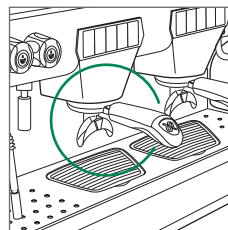
Aquecedor de chávenas se necessário

Spegnimento

Apagado

Interruptor OFF

1



Rimuovere il portafiltro, sbatterlo e riagganciarlo

Retirar el soporte del filtro, sacudirlo y volverlo a enganchar

Retirar o suporte de filtro, bater com ele sobre uma superfície e voltar a bloqueá-lo

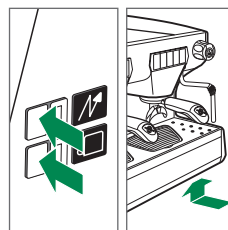


Non danneggiare il filtro

No dañar el filtro

Não danificar o filtro

2

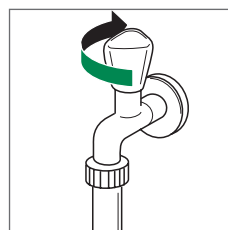


Spegnere lo scaldatasse, la resistenza caldaia e l'interruttore generale

Apagar el calentador de tazas, el elemento calefactor de la caldera y el Interruptor general

Desligar o aquecedor de chávenas, o elemento de aquecimento da caldeira e o interruptor principal

3



Chiudere il rubinetto dell'acqua

Cerrar el grifo de agua

Fechar a torneira de água



Pulire la macchina

Limpiar la máquina

Limpar a máquina

Uso

Utilización

Utilização

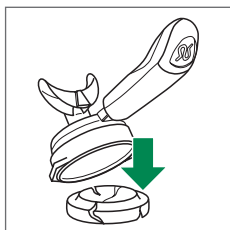
Erogare caffè

Preparación de café

Preparação de café

! Attenzione: superficie calda
! Advertencia: superficie caliente
! Advertência: superfície quente

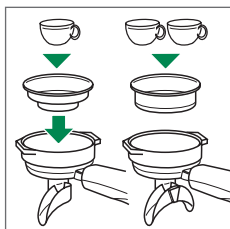
1



Rimuovere il portafiltro e sbatterlo
Retirar el soporte del filtro y sacudirlo
Retirar o suporte de filtro e bater com ele sobre uma superfície

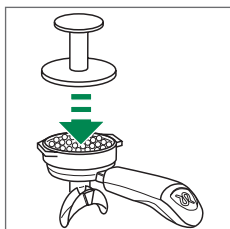
! Non danneggiare il filtro
! No dañar el filtro
! Não danificar o filtro

2



Usare un filtro per 1 o 2 caffè
Utilizar un filtro para 1 o 2 cafés, si es necesario
Usar um filtro para 1 ou 2 cafés conforme necessário

3

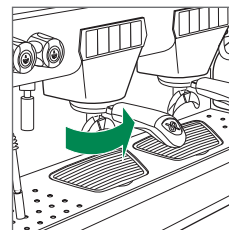


Riempire di caffè macinato e pressare
Rellenar con café molido y compactar
Encher com pó de café e pressionar

! Rimuovere i residui di caffè sul bordo del filtro
! Retirar los restos del borde del filtro
! Retirar os resíduos do rebordo do filtro

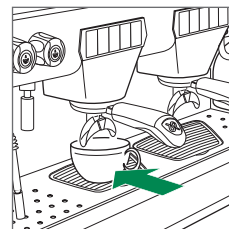
! **Rinnovo acqua:** Rispettare le istruzioni per l'installazione (www.ranciliogroup.com)
! **Cambio de agua:** seguir las instrucciones de instalación (www.ranciliogroup.com)
! **Substituição da água:** Observar as instruções de instalação (www.ranciliogroup.com)

4



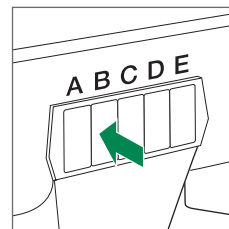
Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore
Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación
Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças

5



Posizionare una tazzina sotto il becco caffè
Colocar la(s) taza(s) debajo de la boquilla del café
Colocar a(s) chávena(s) por baixo da saída de café

6



Avviare l'erogazione
Iniciar la preparación
Iniciar a preparação

! Modello S: interruzione manuale dell'erogazione
! Modelo S: terminar la preparación manualmente
! Modelo S: Para manualmente a preparação

Uso

Utilización

Utilização

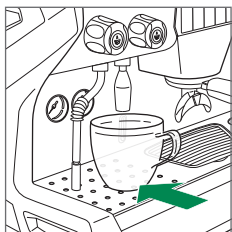
Prelevare acqua calda (tè)

Preparación de agua caliente (té)

Preparação de água quente (chá)

! Attenzione: superficie calda
Advertencia: superficie caliente
Advertência: superfície quente

1



Posizionare la tazza sotto la lancia acqua calda

Colocar la taza debajo de la salida del agua caliente

Colocar a chávena por baixo do bico de água quente

2

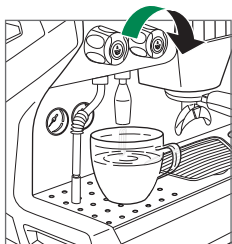


Aprire il rubinetto progressivamente

Abrir el grifo poco a poco

Abrir progressivamente a torneira

3



Raggiunta la quantità desiderata, chiudere il rubinetto

Cerrar el grifo cuando se alcance la cantidad deseada

Fechar a torneira quando se alcançar a quantidade desejada

Uso

Utilización

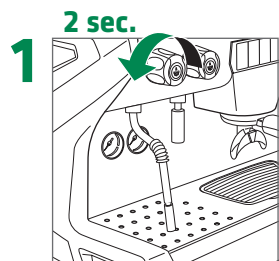
Utilização

Lancia vapore

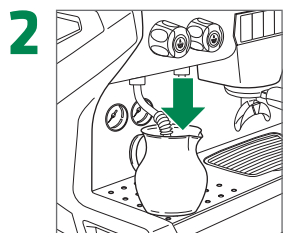
Lanza de vapor

Tubo de vapor

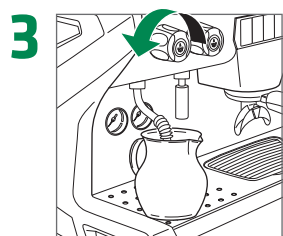
! Attenzione: superficie calda
Advertencia: superficie caliente
Advertência: superfície quente



Rimuovere residui di condensa
Hacer salir el agua de condensación residual
Remover o condensado de vapor residual



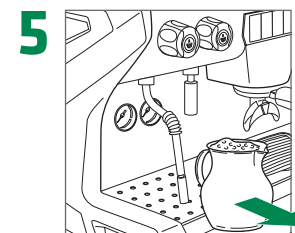
Immergere la lancia vapore nel latte
Sumergir la lanza de vapor en leche
Mergulhar o tubo de vapor em leite



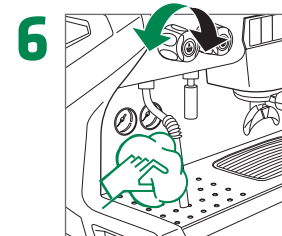
Aprire il rubinetto vapore progressivamente
Abrir el grifo de vapor poco a poco
Abrir progressivamente a torneira de vapor



Raggiunta la temperatura desiderata, chiudere il rubinetto vapore
Cerrar el grifo de vapor cuando se alcance la temperatura deseada
Fechar a torneira de vapor quando se alcançar a temperatura desejada



Rimuovere il prodotto quando finito
Retirar el producto cuando esté listo
Retirar o produto quando terminar



Risciacquare e pulire la lancia vapore
Purgar y limpiar la lanza de vapor
Enxaguar e limpar o tubo de vapor

Uso

Utilización

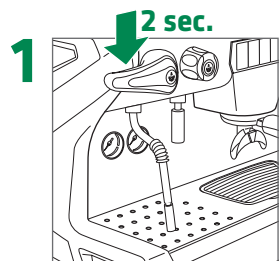
Utilização

C-lever (opzionale)

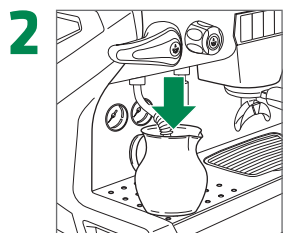
Palanca en C para el vapor (opcional)

Alavanca de vapor C (opcional)

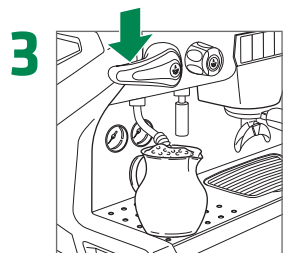
! Attenzione: superficie calda
Advertencia: superficie caliente
Advertência: superfície quente



Rimuovere residui di condensa
Hacer salir el agua de condensación residual
Remover o condensado de vapor residual

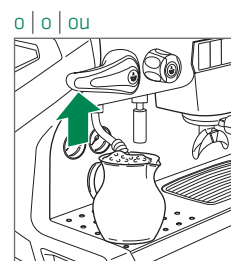


Immergere la lancia vapore nel latte
Sumergir la lanza de vapor en leche
Mergulhar o tubo de vapor em leite



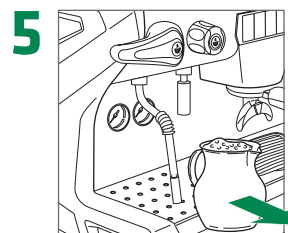
Spingere verso il basso la C-lever per un impulso di vapore
Presionar hacia abajo la palanca en C para obtener vapor
Baixar a alavanca C para impulsionar o vapor

i Per risultati ottimali: conservare il latte a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Para obtener los mejores resultados: conservar la leche a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Para obter resultados melhores: conservar o leite a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

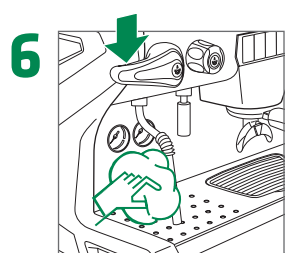


Spingere verso l'alto la C-lever per erogare vapore in modo continuo
Presionar hacia arriba la palanca en C para obtener vapor continuo
Levantar a alavanca C para obter vapor continuo

! Abbassare la leva per fermare l'erogazione
Presionar hacia arriba para interrumpir la salida
Subir novamente para parar o vapor



Rimuovere il prodotto quando finito
Retirar el producto cuando esté listo
Retirar o produto quando terminar



Risciacquare e pulire la lancia vapore
Purgar y limpiar la lanza de vapor
Enxaguar e limpar o tubo de vapor

Uso

Utilización

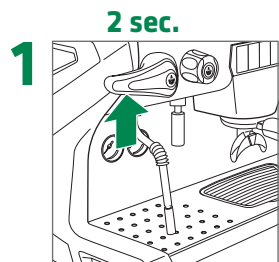
Utilização

You-Steam (opzionale)

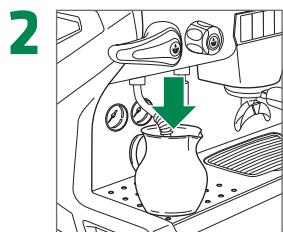
You-Steam (opcional)

You-Steam (opcional)

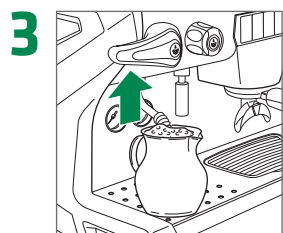
! Attenzione: superficie calda
Advertencia: superficie caliente
Advertência: superfície quente



Rimuovere residui di condensa
Hacer salir el agua de condensación residual
Remover o condensado de vapor residual

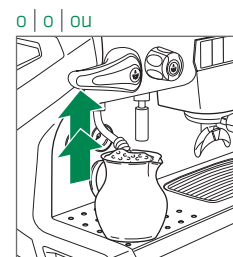


Immergere la lancia vapore nel latte
Sumergir la lanza de vapor en leche
Mergulhar o tubo de vapor em leite



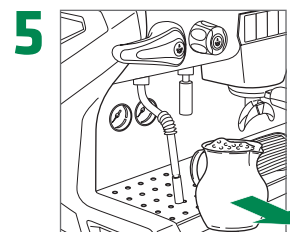
Spingere verso l'alto lo You-Steam in posizione 1 per latte caldo
Presione hacia arriba el You-steam a la primera posición para calentar leche
Levante o You-Steam para a posição 1 para leite quente

i Per risultati ottimali: conservare il latte a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Para obtener los mejores resultados: conservar la leche a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)
Para obter resultados melhores: conservar o leite a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

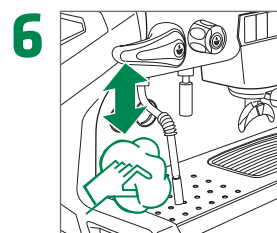


Spingere verso l'alto lo You-Steam in posizione 2 per latte montato
Presione hacia arriba a la segunda posición para leche espumada
Levante o You-Steam para a posição 2 para leite com espuma

! Abbassare la leva per fermare l'erogazione
Presionar hacia arriba para interrumpir la salida
Subir novamente para parar o vapor



Rimuovere il prodotto quando finito
Retirar el producto cuando esté listo
Retirar o produto quando terminar



Risciacquare e pulire la lancia vapore
Purgar y limpiar la lanza de vapor
Enxaguar e limpar o tubo de vapor

Pulizia giornaliera

Limpieza diaria

Limpeza diária

! **Non utilizzare strumenti abrasivi e detergenti o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!**

• ¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

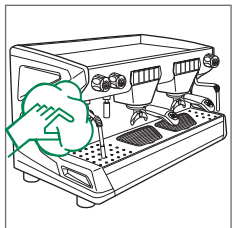
! **Non immergere la macchina in acqua!**

• ¡No sumerja la máquina en agua!
Não mergulhar a máquina em água!

! **Consigliamo un detergente testato da noi**

• Recomendamos los detergentes aprobados por nosotros
Recomendamos a utilização de produtos de limpeza aconselhados por nós

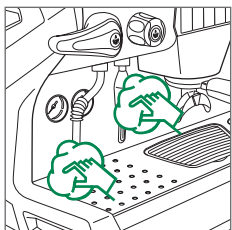
1



Pulire la carrozzeria con un panno umido
Limpiar el exterior con un trapo húmedo
Limpar a estrutura com um pano húmido

! Seguire il senso della satinatura sulle parti in acciaio inox
• Seguir el sentido del satinado en las piezas de acero inoxidable
No caso de peças de aço inoxidável limpar no sentido do acabamento acetinado

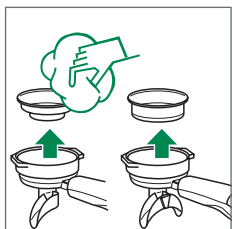
2



Pulire la lancia vapore e erogatore acqua calda
Limpiar la lanza de vapor y la salida del agua caliente
Limpar o tubo de vapor e bico de água quente

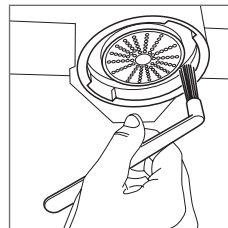
! Pulire gli ugelli incrostanti
• Limpiar las boquillas de incrustaciones
Limpe as agulhetas com sujidade incrustada

3



Rimuovere i portafiltri, sganciare i filtri, pulire filtri e portafiltri
Retirar los soportes de filtro, desenganchar los filtros, limpiar los soportes de filtro y los filtros
Retirar os suportes dos filtros e desbloquear os filtros, limpar os suportes dos filtros e os filtros

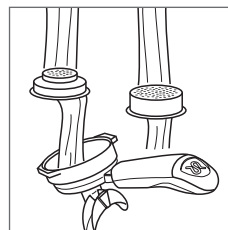
4



Pulire le guarnizioni sottocoppa dei gruppi erogatori
Cepillar la junta debajo de la cubierta
Escovar as vedações por baixo da estrutura

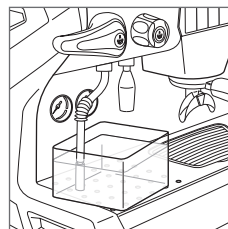
! Non spazzolare la doccia filtro!
• ¡No cepillar la ducha del filtro!
Não escovar o filtro do chuveiro!

5



Risciacquare con acqua calda per eliminare ogni residuo oleoso dovuto ai grani di caffè
Enjuagar con agua caliente para disolver cualquier residuo de aceite de los granos de café
Enxaguar com água quente para dissolver qualquer resíduo de óleo do grão do café

6



Immergere la lancia vapore nel soluzione cappuccinatore
Sumergir la lanza de vapor en limpiador de leche
Mergulhar o tubo de vapor em detergente de leite

Pulizia dei filtri

Limpiar el filtro

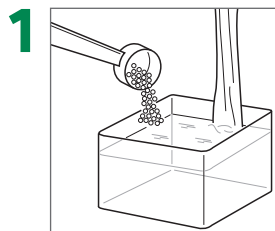
Limpar o filtro

! **Non utilizzare strumenti abrasivi e detergenti o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!**

- ¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

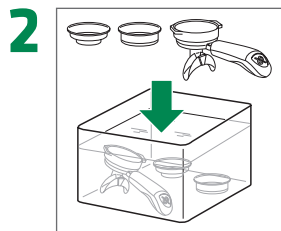
! **La macchina deve essere spenta e fatta raffreddare!**

- ¡Se debe apagar la máquina y dejar que se enfríe!
A máquina tem de ser desligada e arrefecer!

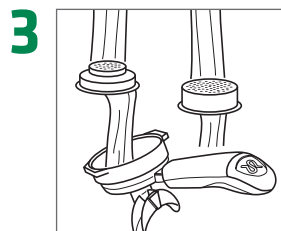


Preparare la soluzione in un contenitore
Preparar la solución en un recipiente
Preparar a solução num recipiente

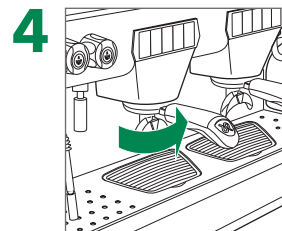
- ! Non utilizzare un contenitore d'alluminio!
¡No utilizar recipientes de aluminio!
Não utilizar um recipiente de alumínio!



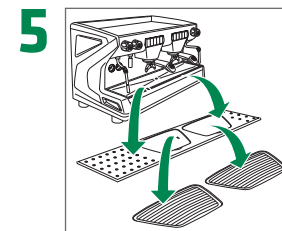
Immergere per almeno 20 minuti nella soluzione preparata filtro e porta filtro separati
Sumergir el portafiltro/el filtro desenganchado en la solución durante 20 min., como mínimo
Mergulhar o suporte do filtro/filtro solto na solução durante pelo menos 20 min.



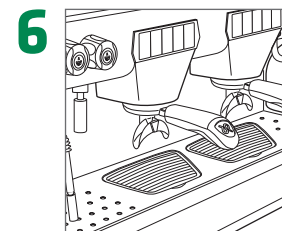
Risciacquare portafiltro/filtro accuratamente sotto acqua corrente
Enjuagar bien el soporte del filtro/el filtro bajo agua corriente
Enxaguar o suporte do filtro/filtro cuidadosamente sob água corrente



Riagganciare il portafiltro al gruppo erogatore
Volver a colocar el soporte del filtro, engancharlo en el grupo de erogación
Colocar novamente o suporte de filtro, bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças



Rimuovere la griglia portatazze, pulire lo scarico
Retirar la rejilla del soporte de tazas, limpiar el orificio de salida del desagüe
Retirar a grelha de suporte de chávenas e limpar a saída de escoamento



Riposizionare la griglia portatazze
Volver a colocar la rejilla del soporte de tazas
Colocar novamente a grelha de suporte de chávenas

Lavaggio automatico dei gruppi erogatori (Modello USB)

Limpieza automática de los grupos de erogación (Modelo USB)

Limpeza automática dos grupos de cabeças (Modelo USB)

La macchina deve essere in pressione

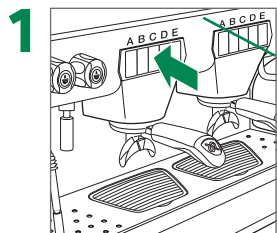
La máquina deberá estar bajo presión

A máquina tem de estar sob pressão

! Effettuare il lavaggio almeno una volta al giorno

• *Realizar la limpieza por lo menos una vez al día*

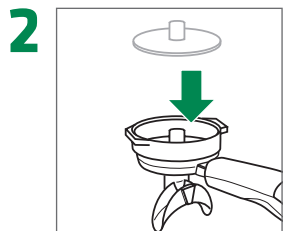
Efectuar pelo menos uma limpeza diária



Tenere premuto il tasto **C** per almeno 5 sec.

*Pulsar la tecla **C** durante 5 seg., como mínimo*

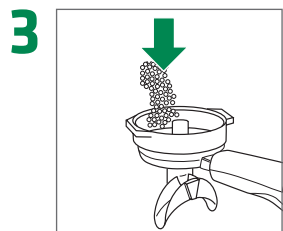
*Manter a tecla **C** durante pelo menos 5 seg.*



Inserire la membrana filtro cieco

Insertar la membrana filtro ciego

Introduzir o la membrana de filtro cego



aggiungere il detergente per macchine per caffè

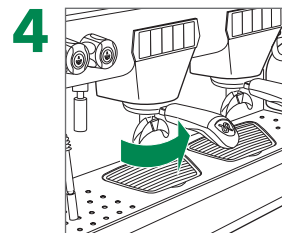
añadir el detergente para máquinas de café

adicionar produto de limpeza próprio para máquinas de café

* I gruppi sono lavati alternativamente. Tenere premuto per circa 2 sec. il tasto **C** per saltare la fase

*Los grupos se lavan alternativamente. Pulsar la tecla **C** durante unos 2 seg. para saltarse esta fase*

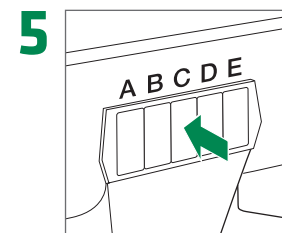
*Os grupos são lavados alternadamente. Pressionar o botão **C** durante cerca de 2 seg. para saltar esta fase*



Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore

Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación

Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças



Premere il tasto **C** per avviare la fase di pulizia *

*Pulsar la tecla **C** para activar la fase de limpieza*

*Activar a fase de limpeza com botão **C***



! Si ferma automaticamente

Parar automáticamente

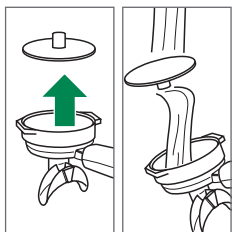
Se para automáticamente

Lavaggio automatico dei gruppi erogatori (Modello USB)

Limpeza automática de los grupos de erogación (Modelo USB)

Limpeza automática dos grupos de cabeças (Modelo USB)

7

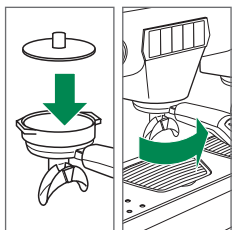


Rimuovere il portafiltro con la membrana filtro cieco e risciacquare entrambi con acqua potabile

Retirar el soporte del filtro con la membrana filtro ciego; lavar ambas con agua potable

Remover o porta-filtro com a membrana de filtro cego e enxaguar os dois com água potável

8

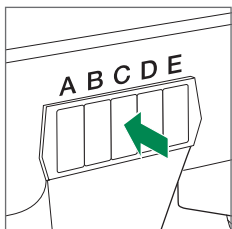


Inserire la membrana filtro cieco e reinserire il portafiltro

Colocar la membrana filtro ciego y volver a colocar el soporte del filtro

Montar novamente a membrana de filtro cego e o porta-filtro

9



Premere il tasto **C** per avviare la fase di risciacquo

*Pulsar la tecla **C** para activar la fase de enjuague*

*Activar a fase de enxaguamento com botão **C***

10



! Si ferma automaticamente
! Parar automáticamente
! Se para automáticamente

Lavaggio dei gruppi erogatori (Modello S)

Limpeza de los grupos de erogación (Modelo S)

Limpeza dos grupos de cabeças (Modelo S)

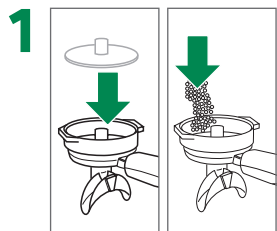
La macchina deve essere in pressione

La máquina deberá estar bajo presión

A máquina tem de estar sob pressão

! Effettuare il lavaggio almeno una volta al giorno. Pulizia è possibile per gruppo

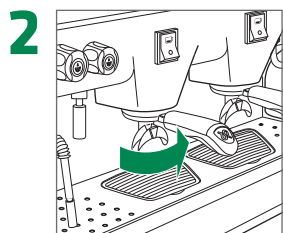
- Realizar la limpieza por lo menos una vez al día. Limpieza es posible por grupo
- Efectuar pelo menos uma limpeza diária. Limpeza é possível por grupo



Inserire la membrana filtro cieco e aggiungere il detergente per macchine per caffè

Insertar la membrana filtro ciego, añadir el detergente para máquinas de café

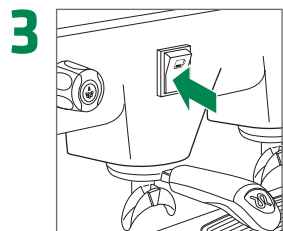
Introduzir o a membrana de filtro cego e adicionar produto de limpeza próprio para máquinas de café



Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore

Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación

Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças



Accendere l'interruttore caffè per 10 secondi e aspettare 5 secondi

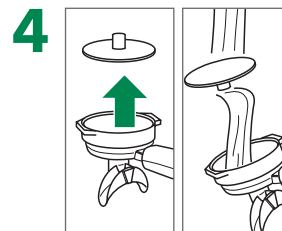
Encender el interruptor del café durante 10 segundos y dejar reposar durante 5 segundos

Ligar o interruptor de café durante 10 segundos e deixá-lo descansar durante 5 segundos

! Ripetere cinque volte fino a che non esce acqua pulita

Repetir cinco veces hasta que el agua corra limpia en la bandeja recoge gotas

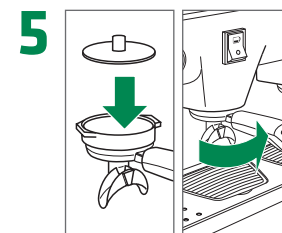
Repetir cinco vezes até correr água limpa no tabuleiro de gotejamento



Rimuovere il portafiltro con la membrana filtro cieco e risciacquare entrambi con acqua potabile

Retirar el soporte del filtro con la membrana filtro ciego; lavar ambas con agua potable

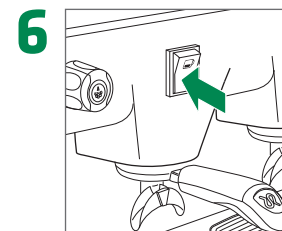
Remover o porta-filtro com a membrana de filtro cego e enxaguar os dois com água potável



Inserire la membrana filtro cieco e reinserire il portafiltro

Colocar la membrana filtro ciego y volver a colocar el soporte del filtro

Montar novamente a membrana de filtro cego e o porta-filtro



Accendere l'interruttore caffè per 5 secondi e aspettare 10 secondi

Encender el interruptor del café durante 5 segundos y dejar reposar durante 10 segundos

Ligar o interruptor de café durante 5 segundos e deixá-lo descansar durante 10 segundos

! Ripetere dieci volte fino a che non esce acqua pulita

Repetir diez veces hasta que el agua corra limpia en la bandeja recoge gotas

Repetir dez vezes até correr água limpa no tabuleiro de gotejamento

Regolazione dosatura (Modello USB)

Ajustar la cantidad (Modelo USB)

Regular a dosagem (Modelo USB)

Regolazione delle dosi caffè per ciascun gruppo erogatore (Ripetere i passi 1 – 6 per ogni gruppo erogatore)

Ajustar las cantidades de café para cada uno de los grupos de erogación (Repetir los pasos 1–6 para cada grupo erogador)

Regular as dosagens de café para cada grupo de cabeças (repita os passos 1–6 para cada grupo de cabeças)

La macchina deve essere in pressione

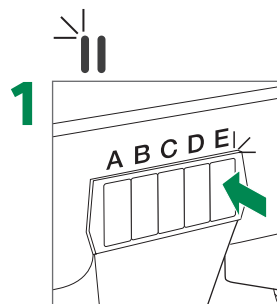
La máquina deberá estar bajo presión

A máquina tem de estar sob pressão

! Iniziare sempre dal gruppo di sinistra – Le impostazioni del gruppo di sinistra sono automaticamente copiate sugli altri gruppi

• Empezar siempre con el grupo de la izquierda – La configuración del grupo de la izquierda se copia a todos los demás grupos automáticamente

Inicia-se sempre o grupo da esquerda – As configurações do grupo da esquerda são automaticamente copiadas para todos os outros grupos

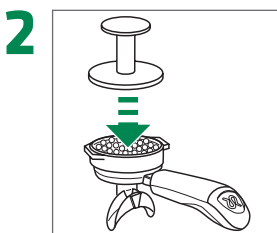


1

Premere il tasto **E** del corrispondente gruppo erogatore per 10 sec.

Pulsar la tecla **E** del grupo de erogación correspondiente durante 10 seg.

Pressionar a tecla **E** do correspondente grupo de cabeças durante 10 seg.

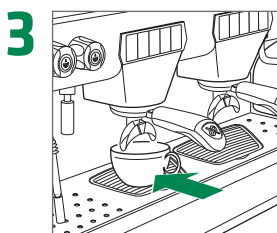


2

Riempire il portafiltro con caffè macinato

Rellenar el soporte del filtro con café

Encher o suporte de café com café

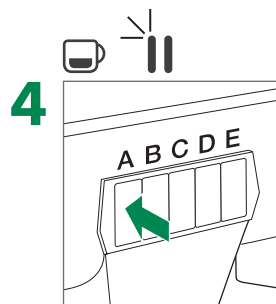


3

Agganciare il portafiltro, posizionare la tazzina sotto il gruppo erogatore

Colocar el soporte del filtro, poner la taza debajo del grupo de erogación

Bloquear o suporte de filtro e colocar a chávena sob o grupo de cabeças



4

Premere il tasto da programmare (ad es. tasto **A**)

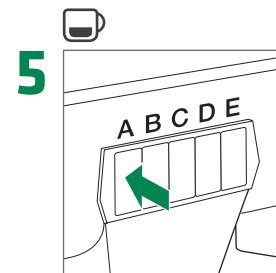
Pulsar la tecla para que esté programado (por ej., la tecla **A**)

Pressionar a tecla a programar (p. ex. tecla **A**)

! Comincia l'erogazione...

• La preparación se inicia...

A preparação inicia-se...



5

Ripremere il tasto quando è stata erogata la quantità desiderata

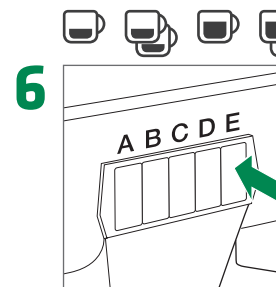
Volver a pulsar la tecla cuando la cantidad deseada haya sido vertida

Pressionar novamente a tecla depois de atingida a quantidade desejada

! Ripetere i passi 2 – 5 per ogni tasto

• Repetir los pasos 2 a 5 para cada tecla

Repetir os passos 2–5 para cada tecla



6

Premere il tasto **E** per memorizzare le nuove impostazioni

Volver a pulsar la tecla **E** para guardar nuevas configuraciones

Pressionar a tecla **E** novamente para memorizar as novas configurações

! Controllare le dosi erogando caffè

• Preparar cafés para comprobar las cantidades

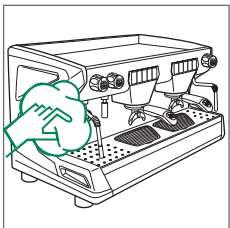
Preparar cafés para verificar as dosagens

Messa fuori servizio

Dejar de utilizar la máquina

Parar de utilizar a máquina

1



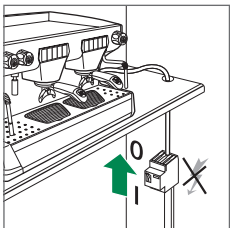
Pulire la macchina

Limpiar la máquina

Limpar a máquina

! Vedere pagina «Pulizia giornaliera»
Véase la página «Limpieza diaria»
Consultar a página «Limpeza diária»

2

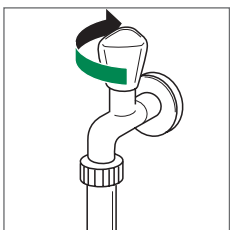


Staccare l'interruttore differenziale

Desconectar el interruptor diferencial

Desligue o disjuntor principal

3

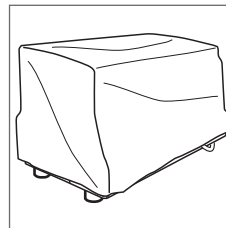


Chiudere il rubinetto dell'acqua

Cerrar el grifo de agua

Fechar a torneira de água

4



Coprire la macchina e riporla in un ambiente asciutto, al riparo da intemperie

Cubra la máquina y colóquela en un recinto seco, no expuesta a elementos medioambientales

Cobrir a máquina e colocá-la num local seco, não exposto aos elementos ambientais

Cosa fare se...

Que hacer si...

E se...



La macchina non si avvia

*La máquina no empieza a funcionar
A máquina não arranca*

| L'alimentazione elettrica funziona?

¿Está funcionando el suministro de energía eléctrica?

A alimentação de energia está a funcionar?

| Il fusibile sull'alimentazione è integro?

¿El fusible de alimentación está bien?

O fusível da alimentação eléctrica é adequado?

| L'interruttore generale è inserito?

¿El Interruptor general está activado?

O interruptor principal está ligado?

| Cavo e spina di alimentazione sono integri?

¿El enchufe y el cable están en buen estado?

A ficha e o cabo estão ok?



C'è acqua sotto la macchina

*Hay agua debajo de la máquina
Existe água por baixo da máquina*

| Lo scarico della bacinella è ostruito?

¿La bandeja de drenaje está obstruida?

O tabuleiro de escoamento está obstruído?



Erogazione vapore irregolare

Salida irregular de vapor

Fornecimento irregular de vapor

| I fori dello spruzzatore della lancia vapore sono ostruiti?

¿Las puntas de la lanza de vapor están obstruidas?

As pontas do tubo de vapor estão obstruídas?



Erogazione lenta

*Erogación lenta
Dosagem lenta*

| Filtri e doccette sono puliti?

¿El filtro y los grupos de erogación están limpios?

O filtro e os grupos de cabeças estão ok?

| La polvere di caffè è troppo fine?

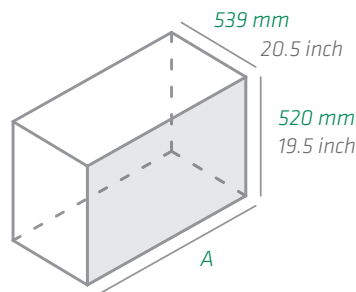
¿El café molido es demasiado fino?

O café está moído demasiado fino?

Dati tecnici

Datos técnicos

Dados técnicos



Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche

Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas

Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas

Generale

Generalidades

Generalidades

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
Larghezza A	611 mm	771 mm	1011 mm
Ancho	24.0 inch	29.5 inch	39.0 inch
Largura			
Peso	55 kg	74 kg	85 kg
Peso	121.3 lb	163.3 lb	187.4 lb
Peso			
Livello di rumore durante l'uso	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB
Nivel de ruido durante el funcionamiento			
Nivel de ruido durante a utilização			
Ingresso acqua	3/8"	3/8"	3/8"
Orificio de entrada del agua			
Entrada de água			
Ø scarico (mm)	14 mm	14 mm	14 mm
Ø drenaje (mm)	0.55 inch	0.55 inch	0.55 inch
Escoamento de Ø mm			
Temperatura ambiente durante l'uso	+5 - +30 °C	+5 - +30 °C	+5 - +30 °C
Temp. ambiente durante su utilización	+41 - +86 °F	+41 - +86 °F	+41 - +86 °F
Temperatura ambiente durante a utilização			

Alimentazione

Suministro de energía

eléctrica

Alimentação de energia

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
120V~, 60Hz	3.55 kW	3.55 kW	-
220 - 240V~/380-415V3N~, 50 - 60Hz	4.95 kW	4.95 kW	6.75 kW
208 / 220 - 240V~, 60Hz	2.95 / 3.57 kW	5.44 / 6.65 kW	5.5 / 6.72 kW

Caldaia

Caldera

Caldeira

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
Pressione	0.22 MPa	0.22 MPa	0.22 MPa
Presión	2.2 bar	2.2 bar	2.2 bar
Presión			
Temperatura	134 °C	134 °C	134 °C
Temperatura			
Temperatura			
Contenuto	Acqua/Vapore	Acqua/Vapore	Acqua/Vapore
Contenido	Agua/vapor	Agua/vapor	Agua/vapor
Conteúdo	Água/Vapor	Água/Vapor	Água/Vapor
Capacità	5 l	11 l	16 l
Capacidad			
Capacidade			

Scambiatori

Intercambiador

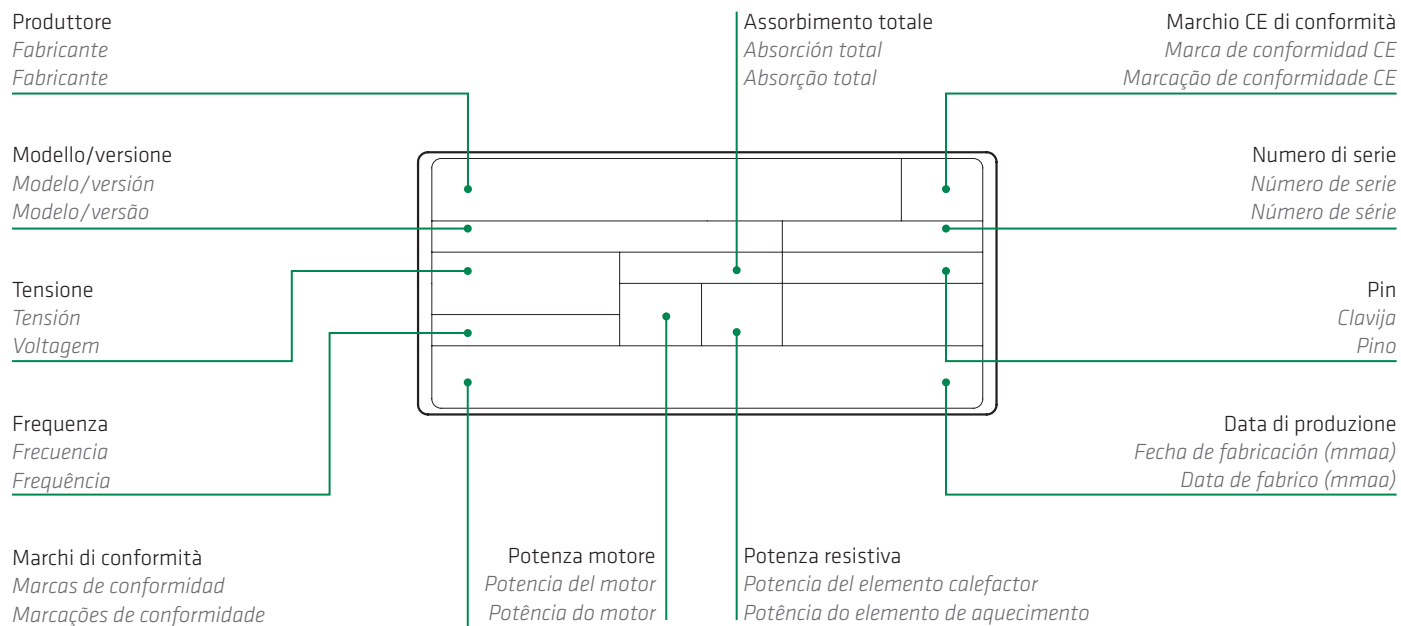
Permutador

	2 GR Compact	2 GR	3 GR
Pressione	1.2 MPa	1.2 MPa	1.2 MPa
Presión	12 bar	12 bar	12 bar
Presión			
Temperatura	134 °C	134 °C	134 °C
Temperatura			
Temperatura			
Contenuto	Acqua	Acqua	Acqua
Contenido	Agua	Agua	Agua
Conteúdo	Água	Água	Água
Capacità	0.35 l	0.35 l	0.35 l
Capacidad			
Capacidade			

Dati tecnici

Datos técnicos

Dados técnicos



Impostazioni di base

Ajustes básicos

Definições básicas



SBLOCCO/BLOCCO PRE-INFUSIONE

DESBLOQUEO/BLOQUEO DE LA PREINFUSIÓN

PRÉ-INFUSÃO DESBLOQUEADA/BLOQUEADA

- Di default la funzione PRE-INFUSIONE è BLOCCATA
Por defecto, la función PREINFUSIÓN ESTÁ BLOQUEADA
Por defeito, a função de PRÉ-INFUSÃO está BLOQUEADA

È possibile sbloccare o bloccare la funzione «Pre-infusione» al momento del dosaggio mantenendo premuti all'accensione della macchina i tasti A, C e E della tastiera del gruppo di sinistra.

Si al encender la máquina se mantienen presionadas las teclas A, C y E del teclado del grupo izquierdo se puede desbloquear o bloquear la función «Preinfusión» cuando se realiza la dosificación.

Pressione e mantenha os botões A, C e E pressionados no teclado do grupo esquerdo quando ligar a máquina para desbloquear ou bloquear a função de «Pré-infusão» durante a dosagem.

SBLOCCO/BLOCCO EROGAZIONE CONTINUA DI CAFFÈ

DESBLOQUEO/BLOQUEO DE LA SALIDA CONTINUA DE CAFÉ

SAÍDA CONTÍNUA DE CAFÉ DESBLOQUEADA/BLOQUEADA

- Di default l'erogazione continua di caffè è SBLOCCATA
Por defecto, la salida continua de café está DESBLOQUEADA
Por defeito, a saída contínua de café está DESBLOQUEADA

Mantenendo premuto all'accensione della macchina il tasto A del gruppo di sinistra è possibile sbloccare o bloccare la funzione «erogazione continua di caffè» schiacciando il tasto E (Start/Stop). Se l'erogazione continua di caffè è bloccata, è possibile interrompere l'erogazione iniziata con i tasti dosaggio e accedere al menù «Dosaggio».

Si al encender la máquina se mantiene presionada la tecla A del grupo izquierdo, la función «salida continua de café» se desbloquea o se bloquea mediante la tecla de inicio/de parada (tecla E). Si la salida continua de café está bloqueada, la salida iniciada se puede parar con las teclas de dosificación y acceder al menù «Dosificación».

Pressione e mantenha o botão A do grupo esquerdo pressionado quando ligar a máquina se desejar desbloquear ou bloquear a «Saída contínua de café» através do botão de Start/Stop (botão E). Se a saída contínua de café estiver bloqueada será possível parar a saída já iniciada usando os botões de dosagem e acedendo ao menu de «Dosagem».

- ! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado
Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

SBLOCCO/BLOCCO DOSAGGIO

DESBLOQUEO/BLOQUEO DOSIFICACIÓN

DOSAGEM DESBLOQUEADA/BLOQUEADA

- Di default la programmazione del dosaggio è SBLOCCATA
Por defecto, la programación de la dosificación está DESBLOQUEADA
Por defeito, a programação da dosagem está DESBLOQUEADA

Mantenendo premuto all'accensione della macchina il tasto B del gruppo di sinistra è possibile sbloccare o bloccare la programmazione del dosaggio e con essa l'accesso al menù «Dosaggio».

Si al encender la máquina se mantiene presionada la tecla B del grupo izquierdo, la programación de la dosificación y, con ello, el acceso al menù «dosificación» se desbloquea o se bloquea.

Pressione e mantenha o botão B do grupo esquerdo pressionado quando ligar a máquina se desejar desbloquear ou bloquear a programação da dosagem e assim aceder ao menu «Dosagem».

RESET IMPOSTAZIONI

AJUSTES RESET

REINICIAR PARÂMETROS

- I contatori e la lista errori NON vengono azzerati
Los contadores y las listas de errores NO se reinician
Os contadores e listas de erro NÃO serão reinicializados

È possibile riportare tutte le impostazioni a quelle originarie mantenendo premuto all'accensione della macchina il tasto D del gruppo di sinistra.

Si al encender la máquina se mantiene presionada la tecla D del grupo izquierdo, todos los ajustes se reponen a los ajustes de fábrica.

Pressione e mantenha o botão D do grupo esquerdo pressionado quando ligar a máquina se desejar reinicializar todos os parâmetros para os seus valores padrão.

Regolazione della pressione in caldaia

Regulación de la presión de caldera

Regulação da pressão da caldeira

! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado

Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

! La macchina deve essere in pressione

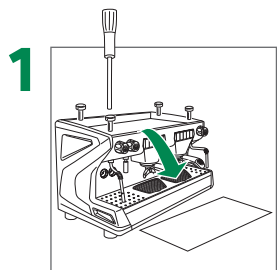
• *La máquina deberá estar bajo presión*

A máquina tem de estar sob pressão

i La manopola di regolazione della pressione varia secondo la certificazione

El regulador de presión varía según la certificación

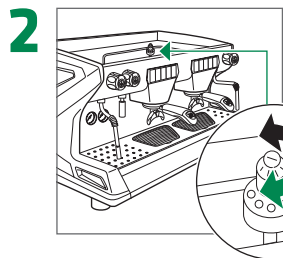
O regulador da pressão varia em função da certificação



Allentare le viti e rimuovere il piano scaldatasse

Soltar los tornillos y retirar la bandeja de tazas

Soltar os parafusos e retirar o tabuleiro de chávenas

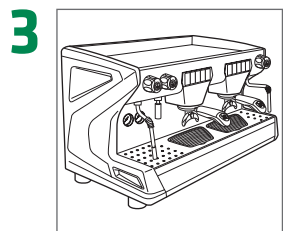


Calibrare la manopola di regolazione della pressione

Ajustar el regulador de presión

Regular o regulador de pressão

! Controllare con un manometro
• *Comprobar con un manómetro*
Verificar com o manómetro



Montare il piano scaldatasse e fissarlo con le viti

Montar la bandeja de tazas y fijarla con los tornillos

Montar o tabuleiro de chávenas e fixar com os parafusos

Lista errori (Modello USB)

Lista de errores (Modelo USB)

Lista de erros (Modelo USB)

! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

*Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado
Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado*

! Gli errori si possono visionare solo su un PC dopo aver scaricato i dati della macchina su una chiavetta USB

• *Los errores solo se pueden ver en un PC después de descargar los datos de la máquina en un lápiz de memoria USB
Os erros só são visíveis num computador depois de descarregar os dados da máquina para uma pen USB*

• **i** Come da descrizione alla pagina successiva, gli errori vengono caricati su una pennetta USB.
*Los errores se cargan en un lápiz de memoria USB según se describe en la siguiente página.
Os erros serão descarregados para uma pen USB de acordo com a descrição da página seguinte.*

Codice	Descrizione guasti
Código	Descripción del error
Código	Descrição da falha
E01	Time out riempimento caldaia (mancanza acqua) <i>Finalizó el tiempo de llenado de agua (falta agua)</i> <i>Tempo esgotado para o enchimento da caldeira (falta água)</i>
E05	Mancanza connessione IDS <i>Falta una conexión IDS</i> <i>Ligação IDS ausente</i>
E18	Manca la tensione a 12 V <i>12 V falta de tensión</i> <i>Falta a tensão de 12 V</i>

Codice	Descrizione guasti
Código	Descripción del error
Código	Descrição da falha
W01	Nessun segnale dal contatore volumetrico gruppo 1 <i>Sin señal del contador volumétrico grupo 1</i> <i>Sem sinal do fluxómetro do grupo 1</i>
W02	Nessun segnale dal contatore volumetrico gruppo 2 <i>Sin señal del contador volumétrico grupo 2</i> <i>Sem sinal do fluxómetro do grupo 2</i>
W03	Nessun segnale dal contatore volumetrico gruppo 3 <i>Sin señal del contador volumétrico grupo 3</i> <i>Sem sinal do fluxómetro do grupo 3</i>
W41	Problema di log - download non riuscito <i>Problema de registro - descarga fallida</i> <i>Problema de registo - o download falhou</i>
W42	Backup non riuscito <i>Backup fallido</i> <i>A cópia de segurança falhou</i>
W43	Restore non riuscito <i>Restore fallido</i> <i>O restauro falhou</i>

Utilizzo di una porta USB

Trabajar con un puerto USB

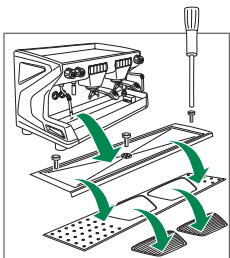
Utilização da ligação USB

Scaricare contatori, parametri ed errori

Descarga de contadores, parámetros y errores

Download de contadores, parâmetros e erros

1

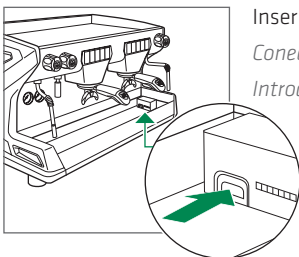


Rimuovere la griglia portatazze, allentare le viti e smontare la bacinella

Retirar la rejilla del soporte de tazas, soltar los tornillos y desmontar la bandeja de drenaje

Remover a grelha de suporte de chávenas, soltar os parafusos e desmontar o tabuleiro de escoamento

2



Inserire la chiavetta USB

Conectar el USB

Introduzir a pen USB

3

Download automatico di contatori, parametri ed errori nel file A15_usb_log_0.txt della chiavetta USB

Descarga automática de contadores, parámetros y errores en el fichero A15_usb_log_0.txt en el lápiz de memoria USB

Download automático de contadores, parâmetros e erros no ficheiro A15_usb_log_0.txt para uma pen USB



Il LED RS232/USB lampeggia lentamente tre volte

El RS232/led del USB parpadea 3 veces lentamente

O LED RS232/USB pisca 3 vezes lentamente



Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado

Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

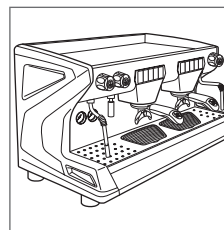
4

Rimuovere la chiavetta USB

Retirar el lápiz de memoria USB

Remover a pen USB

5



Montare la bacinella, fissarlo con le viti e appoggiare la griglia portatazze

Montar la bandeja de drenaje, fijarla con los tornillos y colocar encima la rejilla del soporte de tazas

Montar o tabuleiro de escoamento, fixar com os parafusos e colocar a grelha de suporte de chávenas

Utilizzo di una porta USB

Trabajar con un puerto USB

Utilização da ligação USB

Backup/Restore delle impostazioni

Backup/Restore de los ajustes

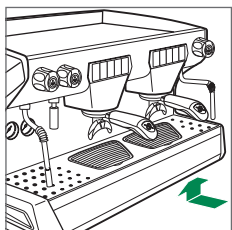
Cópia de segurança/restauro das configurações

! Un BACKUP/RESTORE non modifica la versione firmware della macchina né azzerata contatori, errori e avvertenze

! Un BACKUP/RESTORE no modifica la versión del firmware de la máquina y tampoco reinicializa los contadores, errores y advertencias

Uma cópia de segurança/um restauro não altera a versão de firmware nem reinicializa os contadores, erros e advertências

1

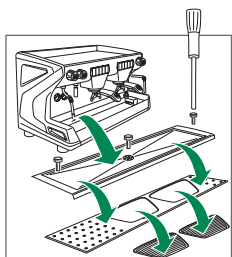


Spegnere l'interruttore generale

Apagar el interruptor general

Desligar o interruptor principal

2

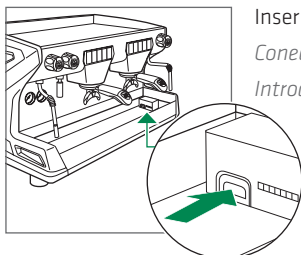


Rimuovere la griglia portatazze, allentare le viti e smontare la bacinella

Retirar la rejilla del soporte de tazas, soltar los tornillos y desmontar la bandeja de drenaje

Remover a grelha de suporte de chávenas, soltar os parafusos e desmontar o tabuleiro de escoamento

3

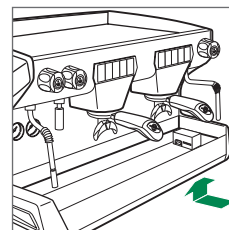


Inserire la chiavetta USB

Conectar el USB

Introduzir a pen USB

4



Accendere l'interruttore generale mentre si preme il tasto centrale del gruppo di sinistra

Encender el interruptor general pulsando asimismo el botón del medio del grupo izquierdo

Ligar o interruptor principal e pressionar a tecla do meio do grupo esquerdo

5

Restore automatico delle impostazioni, se nella chiavetta USB si trova il file A15_params.bin

Restore automatico delle impostazioni, se nella chiavetta USB si trova il file A15_params.bin

Restauro automático das configurações, desde que o ficheiro A15_params.bin se encontre na pen USB

! Il segnale RS232/USB lampeggia brevemente due volte

! El RS232/la indicación USB parpadea 2 veces brevemente

A indicação RS232/USB pisca brevemente 2 vezes

6

Backup automatico delle impostazioni, se nella chiavetta USB non si trova il file A15_params.bin

Backup automático de los ajustes si no hay ningún fichero A15_params.bin en el lápiz de memoria USB

Cópia de segurança automática das configurações, desde que nenhum ficheiro A15_params.bin se encontre na pen USB.

! Il segnale RS232/USB lampeggia brevemente tre volte

! El RS232/la indicación USB parpadea 3 veces brevemente

A indicação RS232/USB pisca brevemente 3 vezes

Utilizzo di una porta USB

Trabajar con un puerto USB

Utilização da ligação USB

! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado

Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

7 Download automatico di contatori, parametri ed errori nel file A15_usb_log_0.txt della chiavetta USB

Descarga automática de contadores, parámetros y errores en el fichero A15_usb_log_0.txt en el lápiz de memoria USB

Download automático de contadores, parâmetros e erros no ficheiro A15_usb_log_0.txt para uma pen USB

! Il LED RS232/USB lampeggia lentamente tre volte

El RS232/led del USB parpadea 3 veces lentamente

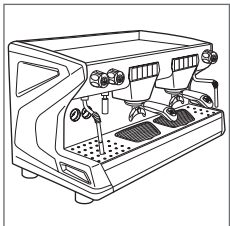
O LED RS232/USB pisca 3 vezes lentamente

8 Rimuovere la chiavetta USB

Retirar el lápiz de memoria USB

Remover a pen USB

9



Montare la bacinella, fissarlo con le viti e appoggiare la griglia portatazze

Montar la bandeja de drenaje, fijarla con los tornillos y colocar encima la rejilla del soporte de tazas

Montar o tabuleiro de escoamento, fixar com os parafusos e colocar a grelha de suporte de chávenas

Utilizzo di una porta USB

Trabajar con un puerto USB

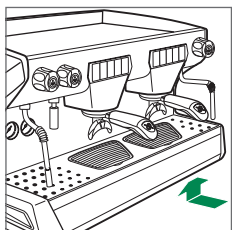
Utilização da ligação USB

Attualizzare il firmware

Actualizar el firmware

Atualizar o firmware

1

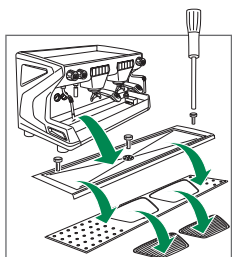


Spegnere l'interruttore generale

Apagar el interruptor general

Desligar o interruptor principal

2

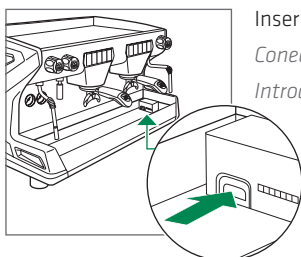


Rimuovere la griglia portatazze, allentare le viti e smontare la bacinella

Retirar la rejilla del soporte de tazas, soltar los tornillos y desmontar la bandeja de drenaje

Remover a grelha de suporte de chávenas, soltar os parafusos e desmontar o tabuleiro de escoamento

3

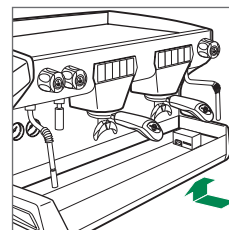


Inserire la chiavetta USB

Conectar el USB

Introduzir a pen USB

4



Accendere l'interruttore generale

Encender el Interruptor general

Ligar o interruptor principal

5

Aggiornamento automatico del firmware, se nella chiavetta USB si trova il file corretto - file: A15_fw.enc

Actualización automática del firmware si el fichero correcto se encuentra en el lápiz de memoria USB - fichero: A15_fw.enc

Atualização automática do firmware, desde que o ficheiro certo se encontre na pen USB - Ficheiro: A15_fw.enc

! Il segnale RS232/USB lampeggia brevemente due volte
El RS232/la indicación USB parpadea 2 veces brevemente
A indicação RS232/USB pisca brevemente 2 vezes

6

Download automatico di contatori, parametri ed errori nel file A15_usb_log_0.txt della chiavetta USB

Descarga automática de contadores, parámetros y errores en el fichero A15_usb_log_0.txt en el lápiz de memoria USB

Download automático de contadores, parâmetros e erros no ficheiro A15_usb_log_0.txt para uma pen USB

! Il LED RS232/USB lampeggia lentamente tre volte
El RS232/led del USB parpadea 3 veces lentamente
O LED RS232/USB pisca 3 vezes lentamente

Utilizzo di una porta USB

Trabajar con un puerto USB

Utilização da ligação USB

! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado

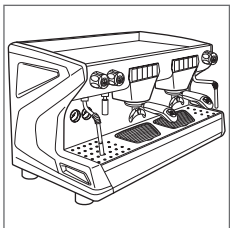
Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

7 Rimuovere la chiavetta USB

Retirar el lápiz de memoria USB

Remover a pen USB

8



Montare la bacinella, fissarlo con le viti e appoggiare la griglia portatazze

Montar la bandeja de drenaje, fijarla con los tornillos y colocar encima la rejilla del soporte de tazas

Montar o tabuleiro de escoamento, fixar com os parafusos e colocar a grelha de suporte de chávenas

Diagnosi LED

Diagnosis del LED

Diagnóstico LED

i I LED si trovano sul lato sinistro della schema elettronica.
Los LED están situados en el lado izquierdo del tablero de control.
Os LED estão localizados no lado esquerdo do painel de comando.

Model USB

Modell USB

Modèle USB

Colore

Color
Cor

Codice

Código
Código

Descrizione guasti

Descripción del error
Descrição da falha

Verde
Verde
Verde

RUN

Il LED lampeggia durante il funzionamento della macchina
El LED parpadea cuando la máquina está en funcionamiento
O LED pisca quando a máquina estiver a funcionar

Verde
Verde
Verde

5V

Alimentazione corrente del microprocessore a 5 V
5 V de suministro de energía eléctrica microprocesador
Microprocessador com alimentação de energia de 5 V

Verde
Verde
Verde

12V

Alimentazione corrente I/O a 12 V
12 V de suministro de energía eléctrica I/O
I/O com alimentação de energia de 12 V

Arancio
Naranja
Laranja

RS232

Diversi segnali per l'utilizzo di RS232/USB
Diversas indicaciones para el empleo del RS232/USB
Diferentes sinalizações para a utilização da RS232/USB

Rosso
Rojo
Vermelho

ALARM

LED allarmi; lampeggia a diverse frequenze secondo il tipo di allarme
LED de las alarmas; una frecuencia diferente de parpadeo identifica las alarmas
LED de alarmes; a diferença da frequência com que pisca identifica os alarmes

! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado
Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

Riarmare il termostato di sicurezza

Rearmar el termostato de seguridad

Reiniciar o termóstato de segurança

! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado

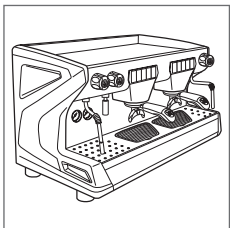
Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

! Per riarmare il termostato di sicurezza, staccare la spina e aspettare che la macchina si sia completamente raffreddata

• *Para rearmar el termostato de seguridad, desconectar la máquina y esperar a que se enfríe por completo*

Para reiniciar o termóstato de segurança, desligar a máquina e aguardar até que esta esteja completamente fria

1

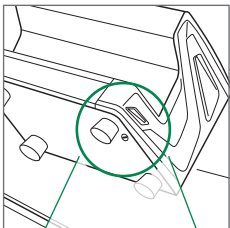


Svuotare piano scald tazze, griglia portatazze e scarico della bacinella

Vaciar la bandeja de tazas, la rejilla del soporte de tazas y la bandeja de drenaje

Esvaziar o tabuleiro de chávenas, a grelha de suporte de chávenas e o tabuleiro de escoamento

2

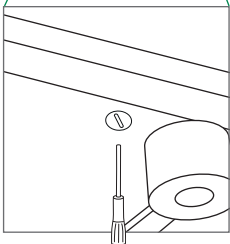


Sollevare con prudenza la macchina

Levantar la máquina cuidadosamente

Levantar cuidadosamente a máquina

3

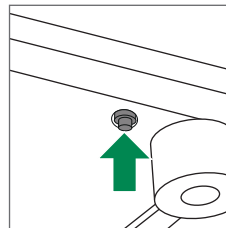


Togliere la copertura di sicurezza

Retirar la cubierta de protección

Remover a cobertura de proteção

4

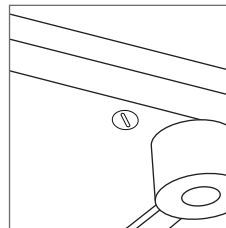


Premere il pulsante rosso del termostato di sicurezza

Pulsar el botón rojo del termostato de seguridad

Pressionar o botão vermelho do termóstato de segurança

5



Fissare nuovamente la copertura di sicurezza

Fijar nuevamente la cubierta de protección

Voltar a fixar a cobertura de proteção

Disattivazione definitiva della macchina

Parada definitiva de la máquina

Paragem final da máquina

- ! Questa operazione deve assolutamente essere effettuata solo da personale tecnico qualificato

Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por personal técnico cualificado

Este trabalho tem de ser forçosamente realizado apenas por pessoal técnico devidamente qualificado

- ! **Svuotare la caldaia. La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!**

- *Vaciar la caldera. ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!*

Esvaziar a caldeira. A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

- ! **La macchina può essere scollegata dalla rete elettrica solo da una persona qualificata!**

- *¡Solo una persona cualificada estará autorizada a desconectar la máquina del suministro principal de energía eléctrica!*

A máquina só pode ser desligada da corrente por uma pessoa qualificada!

- ! **Messa fuori servizio: tagliare il cavo di alimentazione. Consegnare la macchina al personale preposto per il suo smaltimento**

- *Parada definitiva: Cortar el cable. Encomiende la máquina a una empresa autorizada para su eliminación*

Fase final: Cortar o cabo. Entregar a máquina nas empresas autorizadas para eliminação

Contacts

Ansprechpartner

Contacts

Contatti

Contactos

Contactos



Headquarters, Production Plant and R&D Centers

Rancilio Group S.p.A.

Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago (MI) – Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
info@ranciliogroup.com

Egro Suisse AG

Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Worldwide Branch Locations

Spain

Rancilio Group Espana, S.A.
Gran Vía de Carlos III, 84 3ª – Edificio Trade
08028 Barcelona – Spain
Ph. +34 902 884 275
Ph. +34 934 923 414
Fax +34 93 496 57 01
info-es@ranciliogroup.com

Portugal

Rancilio Group Portugal Lda
Rua José Vicente Gonçalves nº 14-Armaz.-2
Parque Industrial do Seixal
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal
Lisboa – Portugal
Ph. + 351 21 493 52 58

Rancilio Group Portugal Lda
Rua Nova Urbanização do Cavaco 76
4470-264 Maia
Porto – Portugal
Ph. + 351 22 010 14 19
Fax + 351 22 010 14 20
info-pt@ranciliogroup.com

Germany

Rancilio Group Deutschland GmbH
Talstrasse 27
97990 Weikersheim – Germany
Ph. +49 7934 99 29 30
Fax +49 7934 99 29 330
info-de@ranciliogroup.com

Switzerland

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

USA / Canada

Rancilio Group North America Inc.
1340 Internationale Parkway / Suite 200
Woodridge, IL 60517 – U.S.A.
Ph. +1 630 914 7900
Fax +1 630 914 7901
Toll Free: +1 877 726 2454
info@ranciliogroupna.com

www.ranciliogroup.com



facebook.com/RancilioGroup



[Rancilio Group Channel](#)